



Μαζί

Πολύγλωσσος οδηγός για την εκπαίδευση στην Ελλάδα

Το σχέδιο αυτό χρηματοδοτήθηκε με την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Η παρούσα δημοσίευση (ανακοίνωση) δεσμεύει μόνο τον συντάκτη της και η Επιτροπή δεν ευθύνεται για τυχόν χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν



Πρόλογος

Η Ευρωπαϊκή Ατζέντα για την Εκπαίδευση Ενηλίκων, στο πλαίσιο του στόχου για αύξηση της συμμετοχής των ενηλίκων στη διά βίου μάθηση, αναδεικνύει ως κομβικές διαστάσεις την κοινωνική ένταξη, την άρση των αποκλεισμών, την ενεργό συμμετοχή. Στην κατεύθυνση αυτή, η διασφάλιση της πρόσβασης στην εκπαίδευση ομάδων με μεταναστευτική ή προσφυγική προέλευση συνιστά στόχο και προϋπόθεση για την ενίσχυση της κοινωνικής συνοχής.

Το ζήτημα της διαχείρισης των μεταναστευτικών ροών απασχολεί εδώ και δεκαετίες τις ευρωπαϊκές κοινωνίες. Στο επίπεδο της εκπαίδευσης, πολιτικές, θεσμοί και δράσεις έχουν αναπτυχθεί, τόσο στο χώρο της τυπικής όσο και σε αυτόν της μη τυπικής και της άτυπης εκπαίδευσης, με περισσότερο ή λιγότερο ορατή αποτελεσματικότητα. Το τελευταίο, ωστόσο, διάστημα, η ραγδαία αύξηση των προσφυγικών ροών από εμπόλεμες ζώνες, αλλά και η ανάδυση –παράλληλα με τις κινήσεις αλληλεγγύης– ρευμάτων ακροδεξιάς και ξενοφοβικής ιδεολογίας και πρακτικής επαυξάνουν την πολυπλοκότητα του ζητήματος.

Μέσα στο τοπίο αυτό, η εκπαίδευση ενηλίκων έρχεται να διαδραματίσει έναν καθοριστικό ρόλο:

- διασφαλίζοντας τις ευκαιρίες σε ποιοτικές υπηρεσίες εκπαίδευσης, επανεκπαίδευσης, κατάρτισης, επιμόρφωσης και συμβουλευτικής για το σύνολο του πληθυσμού
- μειώνοντας, με τον τρόπο αυτό, το χάσμα δεξιοτήτων και αναγκών της αγοράς εργασίας, δίνοντας υπόσταση και αξιοποιώντας τις λιμνάζουσες ικανότητες που έχουν αναπτύξει άτομα και ομάδες στις χώρες καταγωγής τους
- διευκολύνοντας την επικοινωνία, την αλληλεπίδραση, την κατανόηση ομάδων με διαφορετική πολιτισμική ταυτότητα.

Ο Οδηγός που κρατάτε στα χέρια σας φιλοδοξεί να αποτελέσει ένα εργαλείο ενδυνάμωσης των πολιτών τρίτων χωρών, κυρίως αυτών με μητρική γλώσσα τα αραβικά ή τα φαρσί. Με σύντομο και περιεκτικό τρόπο παρέχει τις βασικές πληροφορίες για την εκπαίδευση στην Ελλάδα, τις διαδικασίες και προϋποθέσεις πρόσβασης σε εκπαιδευτικές υπηρεσίες. Πιστεύουμε πως θα βοηθήσει σημαντικά τους αποδέκτες του να επανασχεδιάσουν την εκπαιδευτική διαδρομή των ίδιων ή των παιδιών τους σε ένα περιβάλλον αλληλοκατανόησης και αποδοχής.

Ο Γενικός Γραμματέας Διά Βίου Μάθησης & Νέας Γενιάς

Παυσανίας Παπαγεωργίου

Το «ΜΑΖΙ: Πολύγλωσσος οδηγός για την εκπαίδευση στην Ελλάδα» αναπτύχθηκε για να υποστηρίξει τις δράσεις εκπαιδευτικής ένταξης ευάλωτων κοινωνικών ομάδων. Απευθύνεται σε πολίτες τρίτων χωρών και δικαιούχους διεθνούς προστασίας που μιλούν κυρίως αραβικά και φαρσί ή που διαθέτουν βασικές δεξιότητες επικοινωνίας στην αγγλική γλώσσα. Παρέχει, με τη μορφή «Συχνών Ερωτήσεων», βασικές και κατανητές πληροφορίες σε σχέση με τις δομές, τις λειτουργίες και τις διαδικασίες στην τυπική και μη τυπική εκπαίδευση στην Ελλάδα, ώστε να διευκολύνει τους αποδέκτες του:

- να εξοικειωθούν με τα βασικά στοιχεία δομής και οργάνωσης της ελληνικής εκπαίδευσης
- να αναπτύξουν αποτελεσματική επικοινωνία με τους φορείς που παρέχουν εκπαιδευτικές υπηρεσίες και να κατανοούν τις προϋποθέσεις για την πρόσβαση στις υπηρεσίες αυτές

Το «Μαζί» βασίστηκε σε εκπαιδευτικό υλικό που έχει παραχθεί στο πλαίσιο του έργου «Εκπαίδευση Αλλοδαπών και Παλιννοστούντων Μαθητών - Δράση 7 - Σύνδεση Σχολείου και Κοινότητας» (Πανεπιστήμιο Αιγαίου, Ρόδος, 2012).

■ Γιατί να γράψω το παιδί μου στο σχολείο;

✓ Ανεξάρτητα από το αν πρόκειται να μείνετε στην Ελλάδα ή σκοπεύετε να μετακινηθείτε σε κάποια άλλη χώρα, είναι σημαντικό το παιδί ή τα παιδιά σας, αν είναι σε σχολική ηλικία και για όσο διάστημα βρίσκονται εδώ να ενταχθούν στο σχολείο.

✓ Είτε είναι η πρώτη φορά που το παιδί σας πηγαίνει σχολείο, είτε έχει σταματήσει το σχολείο για ένα χρονικό διάστημα, θα έχει την ευκαιρία να μπει σε ένα πλαίσιο «κανονικής ζωής» που ταιριάζει σε όλα τα παιδιά στην ηλικία του.

✓ Θα το βοηθήσει να ενταχθεί σε ένα προστατευμένο και οργανωμένο περιβάλλον μάθησης, με κανόνες δικαιώματα και υποχρεώσεις. Θα μάθει να συνεργάζεται και να δημιουργεί μαζί με άλλα παιδιά και με τη βοήθεια των εκπαιδευτικών της τάξης του.

✓ Θα αξιοποιήσει δημιουργικά το χρόνο και την ενέργειά του, αποκτώντας τις γνώσεις και τις ικανότητες που χρειάζεται κάθε παιδί στην ηλικία του και που είναι απαραίτητες για τη μελλοντική του εξέλιξη.

✓ Ακόμα κι αν μετά από κάποιο διάστημα βρεθείτε σε μια άλλη χώρα, σε ένα διαφορετικό σχολείο, με μια διαφορετική γλώσσα, είναι σημαντικό τα παιδιά σας να μην έχουν χάσει αυτήν την τόσο χρήσιμη για τη ζωή τους περίοδο. Θα έχουν, εξάλλου, όπως θα δείτε παρακάτω, αποκτήσει γνώσεις που είναι απαραίτητες σε κάθε εκπαιδευτικό σύστημα: εκτός από την ελληνική γλώσσα θα έχουν μάθει (ή θα έχουν μάθει καλύτερα) αγγλικά, μαθηματικά, υπολογιστές.

✓ Θυμηθείτε ότι κάθε χρόνος που ένα παιδί μένει εκτός σχολείου είναι ένας πολύτιμος χρόνος που χάνει από τη ζωή του. Όποιο κι αν είναι το σχέδιό σας για το αύριο, μη διστάσετε να γράψετε τα παιδιά σας στο σχολείο σήμερα.

■ Είναι η εκπαίδευση στην Ελλάδα υποχρεωτική;

Είναι σημαντικό να ξέρετε ότι η εκπαίδευση στην Ελλάδα χωρίζεται σε **υποχρεωτική** για όλα τα παιδιά (από το Νηπιαγωγείο μέχρι και το Γυμνάσιο) και **μη υποχρεωτική** (όλες οι μορφές εκπαίδευσης μετά το Γυμνάσιο). Αυτό πρακτικά σημαίνει ότι κάθε παιδί παρακολουθεί υποχρεωτικά το σχολείο από **5 έως 15 χρονών**. Η εκπαίδευση, επίσης, είναι μεικτή από την άποψη του φύλου, δηλαδή αγόρια και κορίτσια παρακολουθούν μαθήματα στις ίδιες τάξεις.

Αν μένετε σε Κέντρο Φιλοξενίας Προσφύγων, για τη σχολική χρονιά 2016-2017 θα λειτουργήσει για τα παιδιά σας ειδικό πρόγραμμα:

- μέσα στο Κέντρο Φιλοξενίας για τα παιδιά 4-5 χρονών
- στα σχολεία της περιοχής το απόγευμα (14:00-18:00) ή μέσα στο Κέντρο Φιλοξενίας το πρωί, για τα παιδιά 6-15 χρονών.



Η λειτουργία των τάξεων αυτών ξεκίνησε τον Οκτώβριο με στόχο όλα τα παιδιά να ενταχθούν στο σχολείο. Θα βρείτε περισσότερες πληροφορίες στη συνέχεια.

■ Υπάρχει κάποια μορφή εκπαίδευσης για παιδιά μικρότερα των 5 χρονών;

Υπάρχουν βρεφονηπιακοί ή βρεφικοί σταθμοί, που φιλοξενούν βρέφη και παιδιά από 6 μηνών και παιδικό σταθμοί που φιλοξενούν παιδιά από 2,5 χρονών.

Οι σταθμοί αυτοί μπορεί να είναι ιδιωτικοί (όπου οι γονείς πληρώνουν τον παιδικό ή βρεφονηπιακό σταθμό), δημόσιοι (κρατικοί) ή δημοτικοί (ανήκουν στο Δήμο). Για πληροφορίες μπορείτε να απευθυνθείτε στο Δήμο στον οποίο κατοικείτε.

■ Τι περιλαμβάνει η Πρωτοβάθμια Εκπαίδευση;

Η Πρωτοβάθμια εκπαίδευση περιλαμβάνει το Νηπιαγωγείο και το Δημοτικό σχολείο, για παιδιά από 5 έως 12 ετών. Τα δημόσια σχολεία, τόσο της Πρωτοβάθμιας όσο και της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, είναι δωρεάν και μεικτά, δηλαδή αγόρια και κορίτσια φοιτούν μαζί.

■ Πότε ξεκινά η Πρωτοβάθμια εκπαίδευση;

Η φοίτηση στο Νηπιαγωγείο είναι δύο χρόνια, αλλά μόνο η δεύτερη χρονιά είναι υποχρεωτική. Πρέπει, λοιπόν, υποχρεωτικά να γράψετε το παιδί σας στο Νηπιαγωγείο φέτος, για παράδειγμα, αν στις 31 Δεκεμβρίου αυτής της χρονιάς συμπληρώνει την ηλικία των πέντε (5) ετών. Μπορείτε, επίσης, να γράψετε το παιδί σας στο Νηπιαγωγείο αν συμπληρώνει στις 31 Δεκεμβρίου αυτής της χρονιάς τα τέσσερα (4) χρόνια, αλλά δεν είναι υποχρεωτικό.

Αν, όμως, μένετε σε κάποιο Κέντρο Φιλοξενίας Προσφύγων, για τη χρονιά 2016 -2017 θα λειτουργήσουν τμήματα Νηπιαγωγείου μέσα στο Κέντρο.

Στην Α' τάξη του Δημοτικού σχολείου γράφονται παιδιά που την 31η Δεκεμβρίου του έτους εγγραφής έχουν συμπληρώσει την ηλικία των 6 ετών.

■ Τι πρέπει να κάνω για να γράψω το παιδί μου στο Νηπιαγωγείο;

Πρέπει να πάτε στο Νηπιαγωγείο της περιοχής σας, γιατί κάθε δημόσιο Νηπιαγωγείο έχει τη δική του περιφέρεια και το παιδί πρέπει να εγγραφεί στο Νηπιαγωγείο της περιοχής στην οποία μένει.

Τα δικαιολογητικά για την εγγραφή πρέπει να κατατεθούν από **1 μέχρι 15 Ιουνίου** του προηγούμενου σχολικού έτους. Γίνονται δεκτά δικαιολογητικά και μετά την ημερομηνία αυτή, αν δεν έχει συμπληρωθεί ο προβλεπόμενος αριθμός παιδιών σε κάθε τμήμα.

■ Ποια είναι τα δικαιολογητικά για την εγγραφή στο Νηπιαγωγείο;

Γενικά για τα δικαιολογητικά εγγραφής στο σχολείο είναι σημαντικό να γνωρίζετε ότι αν έχετε υποβάλει αίτημα για άσυλο ή έχετε αναγνωριστεί ως πρόσφυγας έχετε δικαίωμα να γράψετε το παιδί ή τα παιδιά σας στο σχολείο, ακόμα κι αν δεν έχετε κάποιο ή κάποια από τα δικαιολογητικά που θα σας ζητήσουν. Σύμφωνα με το άρθρο 72 του Ν.3386/2005 (ΦΕΚ 212Α) «Κατ' εξαίρεση, με ελλιπή δικαιολογητικά μπορεί να εγγραφονται στα δημόσια σχολεία και τέκνα υπηκόων τρίτων χωρών, εφόσον:

- α. Προστατεύονται από το ελληνικό κράτος με την ιδιότητα του πρόσφυγα και όσων τελούν υπό την προστασία της Ύπατης Αρμοστείας των Ηνωμένων Εθνών.
- β. Προέρχονται από περιοχές, στις οποίες επικρατεί έκρυθμη κατάσταση.
- γ. Έχουν υποβάλει αίτηση για τη χορήγηση ασύλου.
- δ. Είναι υπήκοοι τρίτων χωρών που διαμένουν στην Ελλάδα, ακόμη και αν δεν έχει ρυθμιστεί η νόμιμη διαμονή τους σε αυτήν»

Για την εγγραφή στο νηπιαγωγείο απαιτούνται:

- ▶ Αίτηση και υπεύθυνη δήλωση (θα σας τα δώσουν στο νηπιαγωγείο)
- ▶ Πιστοποιητικό γέννησης του παιδιού. Αν το παιδί συνεχίσει τη φοίτησή του στο ίδιο νηπιαγωγείο και δεύτερη χρονιά δεν απαιτείται νέο πιστοποιητικό γέννησης.
- ▶ Βιβλιάριο υγείας του παιδιού με το οποίο να πιστοποιείται ότι έχουν γίνει όλα τα προβλεπόμενα εμβόλια.
- ▶ Αποδεικτικό εξέτασης από οδοντίατρο.
- ▶ Έγγραφο στο οποίο φαίνεται η διεύθυνση κατοικίας σας (πχ ένας λογαριασμός ηλεκτρικού ή το συμβόλαιο ενοικίασης του σπιτιού σας).

Τα δικαιολογητικά εγγραφής πρέπει να είναι επίσημα μεταφρασμένα (από κρατική μεταφραστική υπηρεσία ή προξενική αρχή ή από επίσημο μεταφραστή αναγνωρισμένο από το Υπουργείο Εξωτερικών).

■ Το παιδί μου δεν είναι εγγεγραμμένο στο Δημοτολόγιο για να πάρω πιστοποιητικό γέννησης. Τι να κάνω;

Θα χρειαστείτε μια ληξιαρχική πράξη γέννησης ή μια υπεύθυνη δήλωση του Ν.1599/86 με την οποία δηλώνετε ποια είναι η πραγματική ηλικία του παιδιού σας.

■ Τι πρέπει να κάνω για να γράψω το παιδί μου στο Δημοτικό Σχολείο;

Στην Α' τάξη του Δημοτικού σχολείου γράφονται παιδιά που την 31η Δεκεμβρίου του έτους εγγραφής έχουν συμπληρώσει την ηλικία των 6 ετών. Οι γονείς πρέπει να πάνε στο Δημοτικό Σχολείο της περιοχής τους, γιατί κάθε Δημοτικό Σχολείο δέχεται παιδιά από μια περιοχή. Οι εγγραφές γίνονται το χρονικό διάστημα από 1 έως 21 Ιουνίου. Καθυστέρηση εγγραφής στο Δημοτικό Σχολείο μπορεί να γίνει για σοβαρούς λόγους με βεβαίωση ιατροπαιδαγωγικής υπηρεσίας ή κρατικού νοσοκομείου. Εφόσον οι γονείς το επιθυμούν, ο μαθητής επαναλαμβάνει τη φοίτησή του στο Νηπιαγωγείο.

■ Πότε αρχίζουν τα μαθήματα;

Τα μαθήματα στο Δημοτικό Σχολείο ξεκινούν στις 11 Σεπτεμβρίου και τελειώνουν στις 15 Ιουνίου. Αν οι ημερομηνίες αυτές τύχει να είναι Σάββατο ή Κυριακή, η έναρξη και η λήξη μεταφέρονται την προηγούμενη Παρασκευή ή την επόμενη Δευτέρα.

■ Ποια είναι τα δικαιολογητικά για την εγγραφή στο Δημοτικό;

Για την εγγραφή στο Δημοτικό Σχολείο θα χρειαστείτε:

- Αποδεικτικό στοιχείο της διεύθυνσής σας (π.χ. απόδειξη λογαριασμού ρεύματος, νερού ή τηλεφώνου ή το συμβόλαιο της κατοικίας).
- Ληξιαρχική πράξη γέννησης ή οποιοδήποτε άλλο πιστοποιητικό από το οποίο να φαίνεται η ακριβής ημερομηνία γέννησης του παιδιού.
- Βιβλιάριο υγείας του παιδιού, από όπου να φαίνεται ότι έγιναν τα προβλεπόμενα εμβόλια και οδοντολογική εξέταση.
- Βεβαίωση παρακολούθησης Νηπιαγωγείου.

■ Το παιδί μου έχει παρακολουθήσει τα πρώτα χρόνια του σχολείου στη χώρα μας. Θα πάει πάλι στην Α' τάξη;

Σε περίπτωση που το παιδί έχει τελειώσει κάποιες τάξεις σε ξένο σχολείο στο εξωτερικό, αντίστοιχο του Δημοτικού στην Ελλάδα, πρέπει να φέρετε ένα έγγραφο από το σχολείο του εξωτερικού στο οποίο το παιδί είχε παρακολουθήσει αυτές τις τάξεις. Αυτό το έγγραφο πρέπει να αναφέρει πόσες τάξεις ολοκλήρωσε το παιδί σας και να είναι επίσημα μεταφρασμένο στα ελληνικά. Αν είστε πρόσφυγας και δεν μπορείτε να φέρετε από τη χώρα σας αυτό το έγγραφο, θα χρειαστείτε μια υπεύθυνη δήλωση του Ν.1599/86 με την οποία δηλώνετε σε ποιο σχολείο και ποια τάξη φοιτούσε το παιδί σας και ότι σας είναι αδύνατον να φέρετε τα σχετικά δικαιολογητικά.



■ Έχω γράψει το παιδί μου στο Δημοτικό, αλλά φοβάμαι ότι θα έχει πρόβλημα με τη γλώσσα. Πώς θα μπορέσει να παρακολουθήσει την τάξη του;

Σε σχολεία που φοιτούν αλλοδαποί μαθητές λειτουργούν κάποιες φορές «Τάξεις Υποδοχής» για τους μαθητές που χρειάζονται βοήθεια στην ελληνική γλώσσα. Στις τάξεις αυτές, τις περισσότερες ώρες, τα παιδιά μαθαίνουν την ελληνική γλώσσα αλλά και κάποια από τα υπόλοιπα μαθήματα, ενώ παράλληλα εντάσσονται στις κανονικές τους τάξεις για τα μαθήματα που δε βασίζονται κυρίως στη γλώσσα. Ο σκοπός των Τάξεων Υποδοχής είναι να μπορέσουν τα παιδιά να ενταχθούν σε σύντομο διάστημα, πλήρως, στις κανονικές τους τάξεις, ενώ μερικές φορές μπορεί να έχουν και βοήθεια από έναν δεύτερο εκπαιδευτικό μέσα στην κανονική τους τάξη. Σε καμία, όμως, περίπτωση ο μαθητής ή η μαθήτρια δε μένει μόνο στην Τάξη Υποδοχής. Για να ενταχθούν οι μαθητές στις Τάξεις Υποδοχής είναι απαραίτητο:

- **Να δηλώσουν οι γονείς ότι θέλουν το παιδί τους να παρακολουθήσει την Τάξη Υποδοχής.**
- **Να δώσει το παιδί ένα τεστ για να παρακολουθήσει το σωστό επίπεδο.**

Ο μικρότερος αριθμός μαθητών με τον οποίο δημιουργείται Τάξη Υποδοχής είναι 9 και ο μεγαλύτερος 17. Στην περίπτωση που ο αριθμός των μαθητών είναι κάτω από 9, μπορεί να δημιουργηθεί, για να τα βοηθήσει, Φροντιστηριακό Τμήμα έως 10 ώρες την εβδομάδα εκτός του σχολικού ωραρίου. Στο Φροντιστηριακό Τμήμα μπορούν να συμμετέχουν και μαθητές που παρακολούθησαν Τάξη Υποδοχής, αλλά συνεχίζουν να έχουν προβλήματα με την ελληνική γλώσσα.

Για να αντιμετωπιστούν έκτακτες ανάγκες μπορούν, επίσης, να ιδρύονται κατά τόπους Δομές Υποδοχής για την Εκπαίδευση των Προσφύγων στο πλαίσιο του Δημόσιου Σχολείου ή και παραρτήματα Νηπιαγωγείων εντός των κέντρων φιλοξενίας. Οι Δομές αυτές μπορούν να λειτουργούν στο ίδιο ή σε άλλο ωράριο από αυτό που λειτουργούν οι σχολικές μονάδες.

Για το σχολικό έτος 2016-2017 λειτουργούν για τα παιδιά που διαμένουν σε κέντρα φιλοξενίας:

◆ **Τμήματα Νηπιαγωγείων μέσα στα κέντρα φιλοξενίας.**

◆ **Δομές Υποστήριξης για την Εκπαίδευση των Προσφύγων**

A. σε γειτονικά σχολεία - με απογευματινό ωράριο: 14:00-18:00

B. μέσα στα κέντρα φιλοξενίας - με πρωινό ωράριο 8:30-12:30. Θα ενημερωθείτε σχετικά από τις Υπηρεσίες του κέντρου φιλοξενίας στο οποίο διαμένετε.

Στις δομές αυτές θα υπάρχουν εξειδικευμένοι νηπιαγωγοί, δάσκαλοι και καθηγητές που θα

βοηθήσουν το παιδί / τα παιδιά σας, να διδαχθούν τόσο την ελληνική γλώσσα όσο και αγγλικά, μαθηματικά, πληροφορική, φυσική αγωγή και αισθητική αγωγή.

■ Το παιδί μου είναι έντεκα χρονών, αλλά έχει πάει μόνο ένα χρόνο σχολείο. Θα πάει στην Πέμπτη ή τη Δευτέρα Δημοτικού;

Αν μένετε σε Κέντρο Φιλοξενίας, το παιδί σας θα παρακολουθήσει μαθήματα στις ειδικές Δομές για την Εκπαίδευση Προσφύγων μαζί με τα παιδιά της ίδιας περίπου ηλικίας.

Αν το παιδί σας έχει γραφτεί στο πρωινό πρόγραμμα του σχολείου, τότε οι εκπαιδευτικοί θα αποφασίσουν με ποιον τρόπο θα γίνει πιο εύκολα η ένταξή του στο σχολείο.

Αν στο σχολείο λειτουργεί Τάξη Υποδοχής, το παιδί σας θα παρακολουθήσει εκεί τα βασικά μαθήματα μαζί με παιδιά στο ίδιο επίπεδο γνώσεων, ενώ παράλληλα θα παρακολουθεί κάποια μαθήματα στην «κανονική» τάξη, με βάση την ηλικία του.

■ Τι είναι τα σχολεία διαπολιτισμικής εκπαίδευσης;

Είναι σχολεία στα οποία εφαρμόζονται ειδικά προγράμματα με έμφαση στη διαπολιτισμική επικοινωνία και στις εκπαιδευτικές και πολιτισμικές ιδιαιτερότητες των μαθητών.

Οι δάσκαλοι των σχολείων αυτών επιλέγονται με βάση τις γνώσεις τους πάνω στην διαπολιτισμική εκπαίδευση, τις μητρικές γλώσσες των μαθητών του σχολείου και τη διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας.

■ Τι είναι τα Ολοήμερα Δημοτικά Σχολεία;

Είναι τα σχολεία που λειτουργούν με διευρυμένο ωράριο, από τις 07:00 (ή 08:00) ως τις 16:00, και περιλαμβάνουν στο πρόγραμμά τους επιπλέον μαθήματα και δραστηριότητες (ξένες γλώσσες, αθλητισμό, μουσική, θέατρο, υπολογιστές κ.λ.π.), ενώ οι μαθητές έχουν χρόνο για να διαβάσουν στο σχολείο τα μαθήματά τους.

■ Τι είναι τα Ειδικά Δημοτικά Σχολεία;

Είναι Δημοτικά Σχολεία με εξειδικευμένο προσωπικό και εκπαιδευτικούς που απευθύνονται σε μαθητές με αναπηρία ή με προβλήματα νοητικής υστέρησης, αυτισμού, συνδρόμου Down και άλλα. Αρμόδια για να κρίνουν εάν ένα παιδί πρέπει να εγγραφεί σε Ειδικό Σχολείο είναι τα Κέντρα Διάγνωσης, Αξιολόγησης και Υποστήριξης Ατόμων με Ειδικές Ανάγκες.

■ Βαθμολογούνται οι μαθητές και οι μαθήτριες στο Δημοτικό Σχολείο;

Στις δύο πρώτες τάξεις του Δημοτικού Σχολείου οι μαθητές δεν παίρνουν βαθμούς, αλλά γίνεται μόνο περιγραφική αξιολόγηση. Στις τάξεις Γ' και Δ' εκτός από την περιγραφική αξιολόγηση χρησιμοποιείται κλίμακα βαθμολογίας που έχει ως εξής: Άριστα (Α), Πολύ Καλά (Β), Καλά (Γ), Σχεδόν Καλά (Δ). Με το "Σχεδόν Καλά (Δ)" βαθμολογούνται όσοι εμφανίζουν σοβαρές δυσκολίες. Για τους μαθητές αυτούς καθώς και για τους μαθητές των τάξεων Α' και Β' που συναντούν ανάλογες δυσκολίες, εφαρμόζονται προγράμματα ενισχυτικής διδασκαλίας. Στις τάξεις Ε' και ΣΤ', εκτός από την περιγραφική αξιολόγηση, χρησιμοποιείται κλίμακα βαθμολογίας που είναι λεκτική και αριθμητική και έχει ως εξής: Άριστα (9-10), Πολύ Καλά (7-8), Καλά (5-6), Σχεδόν Καλά (1-4).

■ Τι περιλαμβάνει η Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση;

Η Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση είναι η εκπαίδευση μετά το Δημοτικό Σχολείο και περιλαμβάνει δύο επίπεδα:

1. Το Γυμνάσιο που έχει τρία χρόνια διάρκεια και είναι υποχρεωτικό.
2. Το Γενικό Λύκειο, το Επαγγελματικό Λύκειο και τις Επαγγελματικές Σχολές στα οποία η φοίτηση δεν είναι υποχρεωτική.

■ Τι χρειάζεται για να γράψω το παιδί μου στο Γυμνάσιο;

Η εγγραφή στο Γυμνάσιο γίνεται αυτόματα για τα παιδιά που τελείωσαν το Δημοτικό Σχολείο. Αν, όμως, έχετε αλλάξει τόπο κατοικίας, θα χρειαστείτε:

► **Απολυτήριο Δημοτικού Σχολείου.**

► **Αποδεικτικό στοιχείο από το οποίο να αποδεικνύεται η διεύθυνση κατοικίας σας (όπως ένας λογαριασμός ρεύματος ή το συμβόλαιο του σπιτιού).**

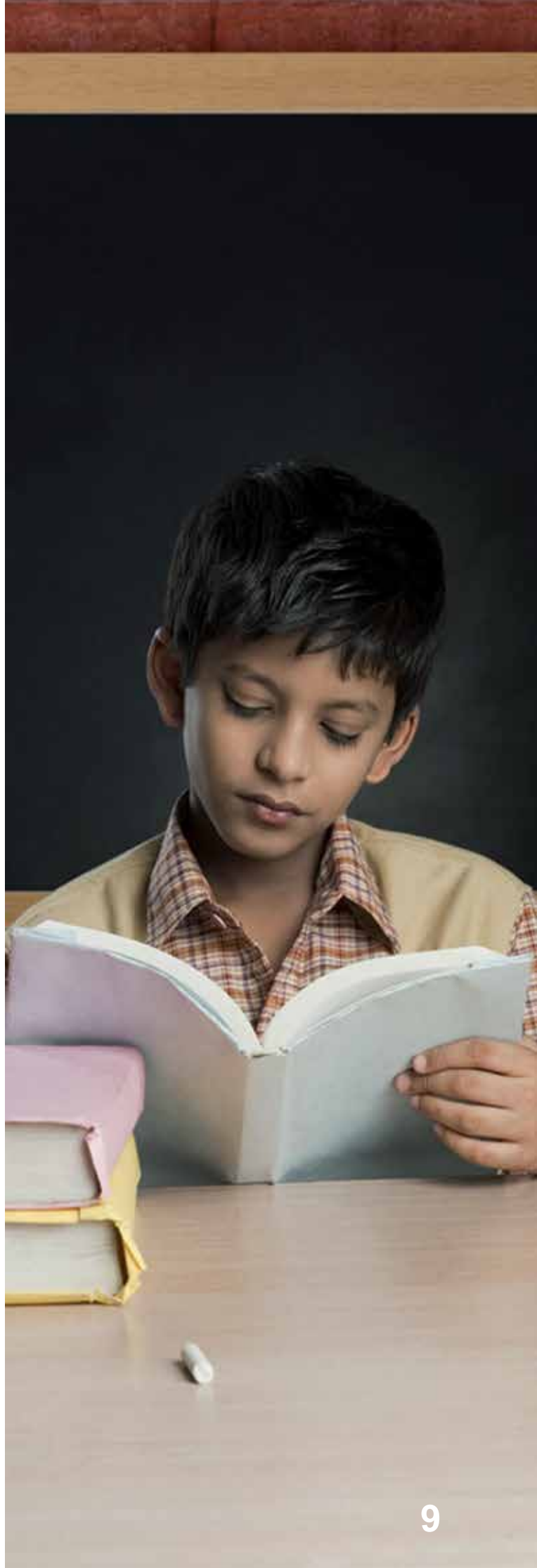
Στην περίπτωση που το παιδί σας έχει τελειώσει αντίστοιχο σχολείο με το Δημοτικό σχολείο ή έχει παρακολουθήσει κάποιες τάξεις Γυμνασίου σε άλλη χώρα, τότε μπορεί να εγγραφεί στην αμέσως επόμενη τάξη. Αν, για παράδειγμα, έχει τελειώσει την Α' Γυμνασίου μπορεί να εγγραφεί στη Β' Γυμνασίου. Σε τέτοια περίπτωση, για την εγγραφή θα χρειαστείτε:

► **Σχετική βεβαίωση φοίτησης ή απολυτήριο του ξένου σχολείου που βρίσκεται στο εξωτερικό και είναι αντίστοιχο προς το ελληνικό σχολείο.**

► **Βεβαίωση ισοτιμίας του ξένου σχολείου ή της ξένης τάξης με το αντίστοιχο ελληνικό σχολείο ή τάξη από το Υπουργείο Παιδείας.**

■ Τι είναι τα Εσπερινά Γυμνάσια;

Τα Εσπερινά Γυμνάσια είναι Γυμνάσια για μαθητές που εργάζονται το πρωί (ή είναι άνεργοι και αναζητούν εργασία) και είναι πάνω από 14 χρονών. Η φοίτηση διαρκεί κι εδώ



τρία χρόνια και τα μαθήματα είναι τέσσερις ή πέντε ώρες καθημερινά το απόγευμα.

■ Υπάρχουν και άλλοι τύποι Γυμνασίων;

Ναι. Είναι τα **Εσπερινά** (απογευματινά) **Γυμνάσια**, για μαθητές που εργάζονται, τα **Μουσικά Γυμνάσια**, τα **Ειδικά Γυμνάσια**, που απευθύνονται σε μαθητές με αναπηρία ή με προβλήματα νοητικής υστέρησης, αυτισμού, συνδρόμου Down και άλλα, τα **Αθλητικά Γυμνάσια**, τα **Εκκλησιαστικά Γυμνάσια** και τα **Σχολεία Δεύτερης Ευκαιρίας** για ενήλικους που δεν έχουν ολοκληρώσει την υποχρεωτική εκπαίδευση.

■ Τι είναι ο «έλεγχος» και το Απολυτήριο Γυμνασίου;

Οι καθηγητές και οι καθηγήτριες του Γυμνασίου συμπληρώνουν κάθε τρίμηνο τους βαθμούς των μαθητών τους σε κάθε μάθημα σε ένα ειδικό ατομικό δελτίο, το οποίο δίνεται προς ενημέρωση των γονέων τους. Οι βαθμοί στο Γυμνάσιο είναι από το 1 έως το 20 και για να «περάσει» ένας μαθητής / μια μαθήτρια χρειάζεται τουλάχιστον 10. Οι μαθητές και οι μαθήτριες που τελειώνουν το Γυμνάσιο παίρνουν Απολυτήριο, που τους δίνει τη δυνατότητα να συνεχίσουν στο Λύκειο. Επίσης, απόφοιτοι Γυμνασίου, ηλικίας άνω των 18 ετών, μπορούν να γίνουν δεκτοί σε Τμήματα των Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.).

■ Τι χρειάζεται για να εγγραφεί το παιδί μου στο Λύκειο;

Το Γυμνάσιο που τελείωσε το παιδί σας θα στείλει το Απολυτήριό του στο αντίστοιχο Λύκειο της περιοχής όπου μένετε. Αν όμως θέλετε να διαλέξετε έναν άλλο τύπο Λυκείου εκτός του Γενικού Λυκείου (όπως το Επαγγελματικό Λύκειο) ή έχετε αλλάξει τόπο κατοικίας, θα χρειαστείτε το Απολυτήριο του Γυμνασίου.

Αν το παιδί σας έχει τελειώσει αντίστοιχο σχολείο με το Γυμνάσιο ή έχει παρακολουθήσει κάποιες τάξεις σχολείου αντίστοιχου με το Λύκειο σε άλλη χώρα, τότε μπορεί να εγγραφεί στην Α΄ Λυκείου ή στην αμέσως επόμενη τάξη από αυτήν που έχει τελειώσει. Σε αυτήν την περίπτωση θα χρειαστείτε:

- Σχετική βεβαίωση φοίτησης ή αποδεικτικό σπουδών ή απολυτήριο του ξένου σχολείου που βρίσκεται στο εξωτερικό και είναι αντίστοιχο προς το ελληνικό σχολείο.
- Βεβαίωση ισοτιμίας του ξένου σχολείου ή της ξένης τάξης με το αντίστοιχο ελληνικό σχολείο ή τάξη από το Υπουργείο Παιδείας.

■ Τι είναι τα ΓΕΛ και τα ΕΠΑΛ;

Είναι οι δύο βασικοί τύποι Λυκείου που υπάρχουν σήμερα: το Γενικό Λύκειο (ΓΕΛ) και το Επαγγελματικό Λύκειο (ΕΠΑΛ). Η φοίτηση και στα Γενικά και στα Επαγγελματικά Λύκεια είναι τριετής ή τετραετής στα Εσπερινά Επαγγελματικά Λύκεια. Στα Επαγγελματικά

Λύκεια εκτός από τα μαθήματα γενικής παιδείας υπάρχουν επίσης τεχνικά και επαγγελματικά μαθήματα και εργαστηριακές ασκήσεις, ενώ οι μαθητές που ολοκλήρωσαν με επιτυχία την Α΄ τάξη του ΕΠΑΛ μπορούν επίσης να γραφτούν στην Β΄ τάξη του ΓΕΛ.

■ Υπάρχουν και άλλοι τύποι Λυκείου;

Όπως και με το Γυμνάσιο (βλέπε παραπάνω) υπάρχουν **Εσπερινά Λύκεια** για μαθητές που εργάζονται, **Μουσικά**, **Εκκλησιαστικά**, **Αθλητικά Λύκεια** και **Επαγγελματικές Σχολές** (ΕΠΑΣ)

■ Μετά το Λύκειο;

Οι κάτοχοι Απολυτηρίου Λυκείου που θέλουν να συνεχίσουν να σπουδάζουν έχουν τις εξής δυνατότητες:

✓ Να δώσουν εξετάσεις για να περάσουν στα **Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα** (Α.Ε.Ι) ή στα **Ανώτατα Τεχνολογικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα** (Α.Τ.Ε.Ι.) της χώρας. Στα Α.Ε.Ι. περιλαμβάνονται τα Πανεπιστήμια, τα Πολυτεχνεία και η Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών.

✓ Να εισαχθούν σε **Ινστιτούτο Επαγγελματικής Κατάρτισης** (Ι.Ε.Κ) που περιλαμβάνουν ειδικότητες προσανατολισμένες στις ανάγκες της αγοράς εργασίας και δίνουν βεβαιώσεις επαγγελματικής κατάρτισης. Με αυτή τη βεβαίωση οι απόφοιτοι των Ι.Ε.Κ. μπορούν να πάρουν μέρος σε εξετάσεις για Δίπλωμα Επαγγελματικής Κατάρτισης.

■ Υπάρχουν προγράμματα εκπαίδευσης για ενήλικους;

Υπάρχουν διάφορα προγράμματα εκπαίδευσης ενηλίκων που οργανώνονται από δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, από μη κυβερνητικές οργανώσεις ή άλλους οργανισμούς. Η Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης και Νέας Γενιάς του Υπουργείου Παιδείας είναι υπεύθυνη για μερικές από τις περισσότερο γνωστές δομές και προγράμματα εκπαίδευσης ενηλίκων. Οι δομές και τα προγράμματα αυτά είναι δωρεάν και οι πρόσφυγες ή αιτούντες άσυλο έχουν δικαίωμα να εγγραφούν σε αυτά με ελλιπή δικαιολογητικά (άρθρο 70 του Ν. 4375/2016).

► Τα **Σχολεία Δεύτερης Ευκαιρίας** τα οποία μπορούν να παρακολουθήσουν ενήλικοι που δεν έχουν τελειώσει την υποχρεωτική εκπαίδευση. Οι σπουδές διαρκούν δύο χρόνια, τα μαθήματα γίνονται το απόγευμα, και στο τέλος οι εκπαιδευόμενοι παίρνουν απολυτήριο ισότιμο με αυτό του Γυμνασίου.

► Τα **Κέντρα Διά Βίου Μάθησης** που λειτουργούν στους Δήμους της χώρας και προσφέρουν διάφορα προγράμματα εκπαίδευσης στις ξένες γλώσσες, στις νέες τεχνολογίες κ.λπ.

► Τα προγράμματα για τη **διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας σε μετανάστες** που απευθύνονται σε ενήλικες που θέλουν να μάθουν ελληνικά στο αρχικό

και το βασικό επίπεδο και να γνωρίσουν στοιχεία της ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού.

Προγράμματα για τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας ως δεύτερης ή ξένης λειτουργούν και σε άλλους φορείς, άλλοτε με δίδακτρα, όπως σε ορισμένα ΑΕΙ (Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Πανεπιστημίου Αθηνών, Σχολείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης κ.λπ.) και άλλοτε δωρεάν, όπως σε ορισμένα προγράμματα Κέντρων Επαγγελματικής Κατάρτισης ή προγράμματα Μη Κυβερνητικών Οργανώσεων ή Εθελοντικών και Αντιρατσιστικών Οργανώσεων.

■ Τι είναι η συνεχιζόμενη επαγγελματική κατάρτιση;

Είναι ενέργειες εκπαίδευσης σχετικά μικρής διάρκειας (από μερικές εβδομάδες έως μερικούς μήνες) για εργαζόμενους, ανέργους και κοινωνικά ευάλωτες ομάδες. Γίνονται συνήθως από τα Κέντρα Επαγγελματικής Κατάρτισης (Κ.Ε.Κ.) και μπορεί να περιλαμβάνουν και πρακτική άσκηση σε επιχειρήσεις.

■ Πώς μπορώ να αναγνωρίσω την εκπαίδευση που έχω πραγματοποιήσει σε μια άλλη χώρα;

Αν εσείς ή τα παιδιά σας έχετε τελειώσει κάποιες τάξεις ή/και σχολείο στο εξωτερικό ή και κάποια σχολή, θα πρέπει να έχετε αναγνωρίσει αυτή την εκπαίδευση, ώστε να συνεχίσετε τις σπουδές σας ή να έχετε τα επαγγελματικά δικαιώματα που μπορεί να σας δίνει το δίπλωμα ή το πτυχίο σας. Στην Ελλάδα υπεύθυνοι για την αναγνώριση τίτλων σπουδών του εξωτερικού είναι οι εξής φορείς:

1. Το Τμήμα Σπουδών, Προγραμμάτων, Οργάνωσης και Μαθητικών Θεμάτων του Υπουργείου Παιδείας για την αναγνώριση τίτλων σπουδών Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης. Για περισσότερες πληροφορίες δείτε:

<https://www.minedu.gov.gr/g-grammateia-paideias/2015-03-10-10-47-12/2015-03-10-10-48-36>

2. Ο Εθνικός Οργανισμός Πιστοποίησης Προσόντων και Επαγγελματικού Προσανατολισμού (Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π.) για αναγνώριση τίτλων σπουδών τεχνικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης. Για περισσότερες πληροφορίες δείτε:

<http://www.eoppep.gr/index.php/el/qualification-certificate/equivalences>

3. Ο Διεπιστημονικός Οργανισμός Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών & Πληροφόρησης (ΔΟΑΤΑΠ), για την αναγνώριση τίτλων σπουδών Πανεπιστημιακής και Ανώτατης Τεχνολογικής Εκπαίδευσης. Για περισσότερες πληροφορίες δείτε:

<http://www.doatap.gr/gr/index.php>







The multilingual guide for education in Greece

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

“MAZI (TOGETHER): The multilingual guide for education in Greece” was developed to support the actions for the educational integration of vulnerable social groups. It is addressed to third country citizens and beneficiaries of international protection who mainly speak Arabic and Farsi or have basic communication skills in English. It provides, in the form of “Frequently Asked Questions”, basic and understandable information regarding the structures, the operations and the procedures of formal and non-formal education in Greece in order to facilitate its users:

- *familiarize themselves with the basic structural and organizational elements of Greek education*
- *develop fruitful communication with the institutions that provide educational services and understand the requirements for accessing these services*

“MAZI” was based on educational material that has been developed within the framework of the project “Education of Foreign and Repatriated Students – Action 7 – Connection between School and Community” (University of the Aegean, Rhodes, 2012).

*Material development: Giorgos Simopoulos
(Labor Institute – Greek General Confederation of Labor - INE / GSEE)*

Translations and Editing: METAdrasi – Action for Migration and Development

Foreword

The European Agenda for Adult Learning, in the context of the objective to increase the participation of adults in lifelong learning, points out as key aspects social integration, exclusion lifting, active participation. Towards this end, ensuring access to education for groups of migration or refugee origin constitutes a target and a prerequisite for strengthening social cohesion.

The issue of migratory flows management has been troubling European societies for several years. In the area of education, policies, institutions and actions have been developed in both formal, non formal and informal education with more or less visible effectiveness. Nevertheless, in recent times, the rapid increase of refugee flows from war zones, and the rise – in parallel with the actions of solidarity – of waves of far-right and xenophobic ideology and practice increase the complexity of the issue.

In this context, adults' learning plays a decisive role:

- ensuring the opportunities to quality services of education, re-education, training and counseling for the population as a whole
- reducing, in this way, the gap between skills and needs of the labor market, providing the foundation and making good use of the stagnant capacities developed by people and groups in their countries of origin
- facilitating communication, interaction and mutual understanding of groups with different cultural identity.

The Guide you hold in your hands aspires to become an empowering tool for third country citizens, mainly those with Arabic and Farsi as their mother tongues. In a brief and concise manner, it provides the basic information concerning education in Greece, the procedures and the prerequisites for accessing educational services. We believe that it will be of significant aid for its recipients to re-plot their or their children's educational route in an environment of mutual understanding and acceptance.

The General Secretary of
Lifelong Learning and Youth

Pafsanias Papageorgiou

■ Why should I enroll my child in school?

- ✓ Regardless whether you are going to stay in Greece or you intend to move to another country, it is important for your child or children, if they are at school age and for the time period they remain here, to become integrated in school.
- ✓ Whether your child is attending school for the first time or he/she has stopped school for some time, he/she will have the opportunity to enter a “normal life” framework that is appropriate for all children of his/her age.
- ✓ School will help your child become integrated in a protected and organized learning environment with rules, rights and obligations. Your child will learn how to cooperate and create along with other children of the same age, assisted by the education experts in his/her class.
- ✓ Your child will spend his/her time and energy creatively, acquiring the skills and knowledge that any child of his/her age needs for his/her future development.
- ✓ Even if you find yourselves in another country, in another school, with a different language after some time, it is very important that your children do not miss out on this period that is so important for their lives. Besides, as you will realize further on, they will have acquired knowledge which is necessary in any educational system: apart from the Greek language, they will have learned (or learned better) English, mathematics and computers.
- ✓ Keep in mind that every year a child is left outside school is a loss of valuable time in his/her life. What ever plans you might have for the future, do not hesitate to enroll your children in school today.

■ Is education in Greece compulsory?

You should know that education in Greece is divided into **compulsory** for all children (from nursery school to junior high school) and **non-compulsory** (any form of education following junior high school). In practice, this means it is compulsory for every child **aged 5 to 15** to attend school. Also, education is mixed as far as gender is concerned, which means that boys and girls attend classes in the same classroom.

If you are staying at a Refugee Accommodation Center, there will be a special program available for your children during the 2016-2017 school year:

- Inside the Accommodation Center for children aged 4-5.
- At local schools in your area in the afternoon (14:00-18:00) or inside the Accommodation Center in the morning, for children aged 6-15.

These classes began in October and their aim is the

integration of all children in schools. You will find more information further below.

■ Is there any form of education for children younger than 5 years old?

There are daycare centers for infants and children from the age of 6 months, and nursery schools for children aged 2,5 years and older.

These centers may be private (in this case the parents pay the fees for the daycare center or nursery school), public (state-funded) or municipal (belonging to the municipality). For further information, you may contact your municipality of residence

■ What does Primary Education include?

Primary Education includes Kindergarten (Pre-primary school) and Primary school for children aged 5 to 12. Primary and secondary public schools are free of charge and mixed, meaning that boys and girls study together.

■ When does Primary Education begin?

Kindergarten lasts two years, however only the second year is compulsory. Therefore, it is compulsory for you to enroll your child in Kindergarten if he/she will have completed 5 years of age by December 31st of this year. You may also enroll your child in Kindergarten if he/she has completed 4 years of age by December 31st of December, but this is not compulsory.

However, if you are staying in a Refugee Accommodation Center, there will be Kindergarten classes in the Center during the 2016-2017 school year.

Children that have completed 6 years of age by December 31st of the year of enrollment are enrolled to attend the first grade of Primary school.

■ What should I do in order to enroll my child in Kindergarten?

You should go to the closest Kindergarten in your area. Every Kindergarten has its own area of competence and the child must be enrolled in the appropriate Kindergarten of his/her area of residence.

Supporting documents for the enrollment should be submitted from **the 1st until the 15th of June** of the previous school year. Supporting documents submitted after this deadline will also be accepted, provided that the number of children in the corresponding class has not yet been completed.

■ What are the supporting documents required for enrollment in Kindergarten?

Generally speaking, it is important to keep in mind that if you have lodged an asylum application or have been recognized as a refugee you have the right to enroll your child or children in school even if you do not have one or more of the documents required. Pursuant to article 72, Law 3386/2005 (GG 212A): “By way of exception, children of third-country nationals may enrol in public schools with insufficient documentation when:

- a. They are protected by the Greek State in the capacity of refugees or persons under the protection of the UN High Commission;
- b. They come from countries in which disorderly situations prevail;
- c. They have applied for asylum;
- d. They are third-country nationals residing in Greece, even if their legal residence therein has not been regulated.”

The documents required for enrollment in Kindergarten are:

- ▶ An application and a solemn declaration (which will be provided at the Kindergarten).
- ▶ The child’s birth certificate. If the child continues to attend the same nursery school the following year, a new birth certificate will not be required.
- ▶ A healthrecord card proving the child has received all required vaccinations.
- ▶ A dental examination certificate.
- ▶ Proof of residence (e.g. an electricity bill or a house leasing contract with your name on it).

All required documents must be officially translated (by a state translation service or a consular authority or an official translator recognized by the Ministry of Foreign Affairs).

■ My child is not enrolled in the Municipal Register so I cannot get a birth certificate. What should I do?

You will need a registrar’s birth certificate or a solemn declaration pursuant to Law 1599/86 stating the true age of your child.



■ What should I do in order to enroll my child in Primary School?

Children that have completed the age of 6 by December 31st of the year of enrollment are enrolled in the 1st (A') grade of primary school. The parents must go to the Primary School of their area of residence, as every primary school admits children from a single area. Enrollments should be made from June 1st to June 21st. A delayed enrollment may be accepted for serious reasons, providing a certificate issued by a medical-pedagogic service or a public hospital. If the parents wish so, the student may repeat attendance at Kindergarten.

■ When do classes start?

In Primary School, classes start on September 11th and end on June 15th. If those dates happen to be on a Saturday or Sunday, the beginning and end of classes will be transferred to the Friday before or the Monday after.

■ Which documents are required for enrollment in Primary School?

Enrollment in Primary School requires the following documents:

- Proof of residence (e.g. water, telephone or electricity bill, or a house contract with your name on it).
- A registrar's birth certificate or any other certificate showing the exact date of birth of the child.
- A health record card proving the child has received all required vaccinations, as well as a dental examination certificate
- A Kindergarten attendance certificate.

■ My child has attended the first grades of school in our country. Will he/she have to enroll in the first grade of Primary School again?

If the child has attended certain grades in a school abroad which is equivalent to Greek Primary School, you must provide a document issued by the school where the child has completed the corresponding grades. This document must mention the number of grades completed and be officially translated into Greek. If you are a refugee and you cannot obtain this document from your country, you will need to

provide a solemn declaration (Law 1599/86) stating the school and grade your child was attending and that you are unable to provide relevant documentation.

■ I have enrolled my child in school, but I am afraid he/she is going to have difficulties with the language. How is he/she going to attend classes?

In schools welcoming students from abroad, "Reception Classes" are sometimes available for those who need help with the Greek language. In these classes, children spend most of their time learning the Greek language, as well as some of the rest of the courses. At the same time, they participate in the normal classes, mainly for courses that are not based on language. The aim of the Reception Classes is to help children become fully integrated in their normal classes; in some cases, they might be assisted by a second teacher in their normal classes. However, in no case do students remain in the Reception Class only. For a student to enroll in a Reception Class:

⇒ **The parents must declare that they want their child to attend a Reception Class.**

⇒ **The child must take a test in order to attend the appropriate level.**

The minimum number of students required for a Reception Class to be created is 9 and the maximum is 17. In case the number of students is below 9, a Tutoring Class may be created to help them for up to 10 hours per week outside the normal school schedule. The Tutoring Class may also be attended by students who have been to Reception Class but are still facing problems with the Greek language.

In emergency situations, Reception Facilities for the Education of Refugees within the framework of the Public-School System or Kindergarten Units may be created inside the accommodation centers. These Facilities may operate at the same time schedule as other school units, or at a different time schedule.

For the school year 2016-2017, the following arrangements apply for children staying in accommodation centers:

- ◆ Kindergarten classes inside the accommodation centers.
- ◆ Supporting Facilities for the Education of Refugees

**A. In neighboring schools – afternoon hours:
14:00-18:00**

B. Inside the accommodation centers – morning hours, 8:30-12:30. You will be informed accordingly by the Services of the accommodation center where you are staying.

These facilities will have specially trained teachers and secondary education teachers who will assist your child/children by teaching them the Greek language, as well as English, mathematics, informatics, physical education and aesthetic education.

■ My child is eleven years old, but has only attended one year of school. Is he/she going to attend the second or the fifth grade of Primary School?

If you are staying in an accommodation center, your child will attend classes in the special Facilities for the Education of Refugees along with children who are about the same age as he/she is.

If your child has been enrolled in a school that operates on a morning schedule basis, the teachers are the ones who will decide what is best for his/her easiest integration in school. If a Reception Class is available in the school, your child will attend the basic courses in that class with children of the same educational level, while at the same time attend certain courses in the “normal” class, according to his/her age.

■ What are Schools of Intercultural Education?

They are schools where special programs are applied, emphasizing on intercultural communication and on the educational and cultural particularities of the students. Teachers in these schools are selected on the basis of their knowledge on intercultural education, the mother tongues of the school’s students and teaching Greek language as a foreign language.

■ What are Extended Schedule Primary Schools?

They are schools with an extended daily schedule, from 07:00 (or 08:00) to 16:00, including extra classes and activities (foreign languages, sports, music, theater, computers, etc.). Students also have time to study their homework.



■ What are Special Primary Schools?

They are Primary Schools with specially trained staff and teachers oriented towards students with disabilities or mental deficiency, autism, Down Syndrome, etc. The competent bodies who decide whether a child should be enrolled in a Special School are the Centers for the Diagnosis, Assessment and Support of Individuals with Special Needs.

■ Are students graded in Primary School?

Students are not graded during the first two grades of Primary School; their performance is assessed only through descriptive evaluation. In 3rd and 4th grades (C and D), apart from the descriptive evaluation card, there is also the following grading scale: Excellent (A), Very Good (B), Good (C), Almost Good (D). "Almost Good (D)" is applied to students facing serious difficulties. For these students, and for 1st and 2nd-grade students facing similar difficulties, extra tutoring programs are applied. In 5th and 6th grade (E and F), apart from a descriptive evaluation, a grading scale is used as follows: Excellent (9-10), Very Good (7-8), Good (5-6), Almost Good (1-4).

■ What does Secondary Education include?

Secondary Education comes after Primary School and includes two levels:

1. Junior High School (Gymnasium) which lasts three years and is compulsory.
2. General High School (Lyceum), Vocational High School and Vocational Schools, which are not compulsory.

■ What is needed to enroll my child in Junior High School?

Enrollment in Junior High Schools is automatically performed for children who have completed Primary School. However, if your place of residence has changed, you will need:

- ▶ A Primary School Graduation Certificate.
- ▶ Proof of residence (for example, an electricity bill or a house contract with your name on it).

If your child has attended a school equivalent to Primary School or a certain number of years in Junior High School in another country, then he/she can enroll in the next grade. If, for example, he/she has completed the first year (Grade A) of Junior High School, he/she can enroll in the

2nd grade (B) of Junior High School. In such cases, enrollment will require the following:

- ▶ A relevant certificate of attendance or a certificate of graduation from the school that is located in the foreign country and is equivalent to the Greek School
- ▶ A certificate issued by the Ministry of Education attesting to the equivalence of the foreign school or the foreign grade with the Greek School or grade.

■ What are Evening Junior High Schools?

Evening Junior High Schools are intended for students who work in the morning (or are unemployed and seeking employment) and are aged 14 or more. The courses last for three years and there are four to five hours of classes every day during evening hours.

■ Are there any other types of Junior High Schools?

Yes. There are **Evening Junior High Schools** for working students, **Music Junior High Schools**, **Special Junior High Schools** oriented towards students with disabilities or mental deficiency, autism, Down Syndrome, etc., **Sports Junior High Schools**, **Religious Junior High Schools** and **Second Chance Junior High Schools** for adults who have not completed compulsory education.

■ What is the School Report Card and the Junior High School Graduation Certificate?

Every trimester the teachers in Junior High School fill in a report card stating the student's grades for every course, issued to inform the parents. Grades in Junior High School are on a 1 to 20 scale and the passing grade is 10. Students who complete Junior High School receive a Graduation Certificate which allows them to continue to High School. Also, Junior High School graduates aged 18 or more may be accepted to Vocational Training Institute courses.

■ What is needed to enroll my child in High School (Lyceum)?

The Junior High School where your child graduated will send his/her Graduation Certificate to the corresponding High School of your area of residence. However, if you wish to select another type of High School other than General High School (such as Vocational High

School) or you have changed your place of residence, you will need a copy of the Junior High School Graduation Certificate.

If your child has attended a school equivalent to Junior High School or a certain number of years in a school equivalent to High School in another country, then he/she can enroll in the 1st grade of High School or in the grade directly following the last grade completed. In that case, enrollment will require the following:

- A relevant certificate of attendance or a certificate of studies or a Graduation Certificate from the school that is located in the foreign country and is equivalent to the Greek School.
- A certificate issued by the Ministry of Education attesting to the equivalence of the foreign school or the foreign grade with the Greek School or grade.

■ What are General High Schools (GEL) and Vocational High Schools (EPAL)?

These are the two main types of High School existing today: General High Schools (General Lyceum, acronym in Greek: GEL) and Vocational High Schools (Vocational Lyceum, acronym in Greek: EPAL). Studies in General and Vocational High Schools last for three years, and in evening Vocational High Schools four years. Apart from general education courses, Vocational High Schools also provide technical and vocational courses as well as laboratory sessions, while students who have successfully completed the 1st grade of Vocational High School may enroll in the second year of General High School.

■ Are there any other types of High School?

In a similar manner to Junior High School (see above), there are also **Evening High Schools** for working students, **Music, Religious, Sports High Schools** and **Vocational Training Schools** (acronym in Greek: EPAS).

■ What about after High School?

Those who have obtained a High School Graduation Certificate and wish to continue their studies have the following options:

- ✓ They can take the admission exams for the country's **Higher Education Institutes** (acronym in Greek: A.E.I.) or **Higher Technological Education Institutions** (acronym in Greek: A.T.E.I.). The Higher Education Institutes include Universities, National Polytechnic Universities and the Athens School of Fine Arts.



✓ They can pursue admission in a **Vocational Training Institute** (acronym in Greek: I.E.K.) providing training in fields that are job oriented and a certificate of vocational training. This certificate allows the graduates of Vocational Training Centers to participate in exams for the Vocational Training Diploma.

■ Are there any education programs for adults?

There are various education programs for adults, organized by public or private entities and non-governmental or other organizations. The General Secretariat of Lifelong Learning in the Ministry of Education is responsible for some of the most well-known adult education programs and structures. These structures and programs are provided free of charge, and refugees or asylum applicants have the right to enroll in them even if they do not have all the required documents (article 70 of Law 4375/2016).

◆ **Second-Chance Schools** are schools for adults who have not completed compulsory education. The courses last for two years and take place in the evening; upon completion, students receive a certificate equivalent to the Junior High School Graduation Certificate.

◆ **Lifelong Learning Centers** operate in the country's municipalities and offer various training programs in foreign languages, new technologies, etc.

◆ **Parenting Schools** are intended for parents and aim at supporting them in their role and helping them to improve communication within the family and solve existing problems.

◆ **Greek language classes for immigrants**, intended for adults who wish to learn Greek at a beginner's and basic level and get to know more about the Greek history and culture.

Programs teaching the Greek language as a second or foreign language also operate within other entities, sometimes requiring study fees, such as certain Universities (Modern Greek Language Teaching Center of the University of Athens, Modern Greek Language School of the University of Thessaloniki, etc.) and sometimes free of

charge, such as certain programs provided by Vocational Training Centers, Non-Governmental Organizations, or Volunteer and Anti-racist Organizations.

■ What is Continuing Vocational Training (CVT)?

CVT includes training programs of a relatively short duration (a few weeks to a few months) for people working, unemployed, or belonging to vulnerable social groups. They are usually carried out by Vocational Training Centers (acronym in Greek: K.E.K.) or Lifelong Learning Centers (acronym in Greek: K.Δ.B.M.) and may include an internship in a company.

■ How can I accredit education received in another country?

If you or your children have completed some school years and/or school and/or higher education studies abroad, you should have accreditation of this education in order to continue your education or enjoy the professional benefits that your diploma or degree might provide. The entities responsible for the recognition of foreign academic qualifications are the following:

1. The Department of Studies, Programs, Organization and Student Affairs of the Ministry of Education for the recognition of Primary and Secondary Education certificates. More information at:

<https://www.minedu.gov.gr/g-grammateia-paideias/2015-03-10-10-47-12/2015-03-10-10-48-36>

2. The National Organization for the Certification of Qualifications and Vocational Guidance (Greek acronym: E.O.P.E.P.) for the recognition of technical and vocational training certificates. More information at:

<http://www.eoppep.gr/index.php/el/qualification-certificate/equivalences>

3. The Hellenic National Academic Recognition Information Center (Hellenic NARIC, Greek acronym: DO-ATAP) for the recognition of university or technological degrees that are awarded by foreign Higher Education Institutes. More information at:

<http://www.doatap.gr/gr/index.php>

BRIEF DICTIONARY

Entry	Pronunciation	Translation
Αίθουσα	Aethousa	Classroom
Αίτηση	Aeteesee	Application
Ανακοίνωση	Anakeenosee	Announcement
Αναλυτικό πρόγραμμα	Analeetiko programa	Curriculum
Απεργία	Apergeea	Strike
Αποβολή	Apovolee	Expulsion
Απολυτήριο	Apoleeteerio	Graduation Certificate
Απουσία	Apouseea	Absence
Αργία	Argeea	Holiday
Άρρωστος / άρρωστη	Arrostos (male)/Arrostea (female)	Sick
Άσκηση	Askeesee	Exercise
Αυλή	Avlee	Schoolyard
Βαθμός	Vathmos	Grade
Βεβαίωση	Veveosee	Certificate
Βιβλιάριο υγείας	Veevleeareeo eegeeas	HealthRecord Card
Βιβλίο	Veevleeo	Book
Βιβλιοθήκη	Veevleeotheekee	Library/bookcase
Βραβείο	Vraveeo	Award
Γιατρός	Geeatros	Doctor
Γόμα	Goma	Eraser
Γραφείο	Grafeeo	Office
Γράφω	Grafo	Write
Γυμνασιάρχης	Gymnaseearxees	Junior high school principle
Γυμνάσιο	Gymnaseeo	Junior High School
Γυμναστική	Gymnasteekee	Gymnastics/ Physical Education (P.E.)
Γυμναστής / γυμνάστρια	Gymnastees (male)/gymnastreea (female)	Gymnastics teacher/ P.E. Teacher
Δάσκαλος / δασκάλα	Daskalos (male) daskala (female)	Teacher
Δεκαπενταμελές μαθητικό συμβούλιο	Dekapentameles matheeteeko seemvouleeo	Fifteen-member student board
Δημοτικό Σχολείο	Deemoteeko sholeeo	Primary School
Δήλωση	Deelosee	Declaration
Διαγωγή	Deeagogee	Conduct
Διαγώνισμα	Deeagoneesma	Test
Διακοπές	Deeakopes	Holidays
Entry	Pronunciation	Translation

BRIEF DICTIONARY

Διάλειμμα	Deealeema	Break
Διευθυντής / διευθύντρια	Diefthyntees (male) diefthyntreea (female)	Principle
Δικαιολογητικό	Deekeologeeteeko	Supporting document
Δραστηριότητα	Drasteereoteeta	Activity
Εγγραφή	Egrafee	Enrollment
Εθνική εορτή	Ethneek eeortee	National Holiday
Εικαστικά	Eekasteeka	Art
Έλεγχος	Elenhos	School report card
Εμβόλιο	Emvoleeo	Vaccine
Ενισχυτική διδασκαλία	Eneesheeteekee deedaskaleea	Tutoring
Ενημέρωση	Eneemerosee	Briefing
Εξέταση	Eksetasee	Examination
Εργασία	Ergaseea	Assignment
Εργαστήριο	Ergasteerio	Laboratory
Ζωγραφίζω	Zografeezo	Draw
Ημιαργία	Eemeeargeea	Half-holiday
Θρανίο	Thraneeo	Desk
Καθηγητής / καθηγήτρια	Katheegeetes (male) / Katheegeetria (female)	High school teacher
Καρέκλα	Karekla	Chair
Κενό	Keno	Vacant teaching period
Κηδεμόνας	Keedemonas	Guardian
Κιμωλία	Keemoleea	Chalk
Κουδούνι	Koodooni	Bell
Κυλικείο	Keeleekoo	Canteen
Ληξιαρχική πράξη γέννησης	Leekseearhikee praksee geneesees	Registrar's birth certificate
Λυκειάρχης	Leekeearhees	High school principal
Λύκειο	Leekeeo	High School (Lyceum)
Λύνω	Leeno	Solve
Μαρκαδόρος	Markadoros	Marker
Μεσημεριανό	Meseemereeano	Lunch
Μετεγγραφή	Metegrafee	Transfer
Μολύβι	Moleevee	Pencil
Μουσική	Mouseek ee	Music
Νηπιαγωγείο	Neepeeagogeoo	Kindergarten
Νηπιαγωγός	Neepeeagogos	Kindergarten teacher
Entry	Pronunciation	Translation

BRIEF DICTIONARY

Ξένη γλώσσα	Ksenee glosa	Foreign language
Ξύστρα	Kseestra	Pencil Sharpener
Ομάδα	Omada	Team
Ονοματεπώνυμο	Onomateponeemo	Full name
Παιχνίδι	Pehneedee	Game / toy
Παρέλαση	Parelasee	Parade
Περίπατος	Pereepatos	Walk
Πιστοποιητικό γέννησης	Peestopeeteeko geneesees	Birth certificate
Προαύλιο	Proavleeo	Schoolyard
Πρόεδρος	Proedros	President
Προσπάθεια	Prospatheea	Effort
Πρωινό	Proino	Breakfast
Στάση εργασίας	Stasee ergaseeas	Strike/ stoppage
Σύλλογος γονέων και κηδεμόνων	Selogos goneon ke keedemonon	Parents' Association
Συμμαθητής / συμμαθήτρια	Seematheetees (male) seematheetreea (female)	Fellow student
Συμφωνώ	Seemfono	I agree
Συνάντηση	Seenanteesee	Meeting
Σχολάω	Sholao	Finish school for the day
Σχολείο	Sholeeo	School
Σχολικός σύμβουλος	Sholeekos seemvoulos	School counselor
Τάξη	Taksee	Class
Τάξη υποδοχής	Taksee eepodohees	Reception class
Τετράδιο	Tetradeeo	Notebook
Τηλέφωνο	Teelefono	Telephone
Τιμωρία	Teemoreea	Punishment
Τρίμηνο	treemeeno	Trimester/ term
Τσάντα	Tsanta	Bag
Υπεύθυνη δήλωση	Eepeftheenee deeloosee	Solemn declaration (signed statement)
Υπογραφή	Eepografee	Signature
Φαγητό	Fageeto	Food
Φάρμακο	Farmako	Medicine
Χάρτης	Hartees	Map
Ψείρες	Pseeres	Lice
Ωρα	Ora	Hour/time
Ωράριο	Orareeo	Time schedule



Information:
Address: 37 Andrea Papandreou St., Marousi 15180, Athens - Greece
Phone: +30 2131311652, e-mail: sotiropoulou@gsae.edu.gr
www.gsae.edu.gr

 Γενική Γραμματεία
Διά Βίου Μάθησης και Νέας Γενιάς



Ευρωπαϊκή Ατζέντα
για την Εκπαίδευση
και Κατάρτιση
Ενηλίκων



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union


METAdrasi
ΔΡΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗ & ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

λήμμα	φωνητική απόδοση	μετάφραση
ξένη γλώσσα	كُسع ني - غلوسا	زبان خارجی
ξύστρα	كُسی سْترا	مداد تراش
ομάδα	اومادا	گروه، تیم، دسته
ονοματεπώνυμο	أُنماتو اِپنی ما	نام و فامیلی
παιχνίδι	پِخنیدی	بازی، اسباب بازی، بازیچه
παρέλαση	پار لاسی	رژه
περίπατος	پری پاتوس	پیاده روی
πιστοποιητικό γέννησης	پیسستو پی ی تیکو - یع نی سیس	گواهی تولد
προαύλιο	پُرواولی اُ	حیاط
πρόεδρος	پُروادروس	رئیس
προσπάθεια	پُروسپاتی آ	تلاش، کوشش، سعی
πρωινό	پُرای نو	صبحانه
στάση εργασίας	سُناسی - ارغاسیا	توقف کاری (اعتصاب)
σύλλογος γονέων και κηδεμόνων	سیلوغوس-غون اُن-که-کی دْمنون	انجمن والدین و قیمین (سرپرستان)
συμμαθητής / συμμαθήτρια	سی ماتی تیس / سی ماتی ثریا	همشاگردی، همکلاسی
συμφωνώ	سیمفونو	موافق بودن، توافق کردن، موافقت کردن، مطابق بودن
συνάντηση	سی ناندی سی	ملاقات، دیدار، نشست
σχολάω	سُخولائو	از کار دست کشیدن - تمام شدن درس و رفتن از مدرسه
σχολείο	سُخولی یو	مدرسه
σχολικός σύμβουλος	سُخولیگُس - سیم وولُس	مشاور مدرسه، مشاور تحصیلی
τάξη	تکسی	کلاس - رده - نظم
τάξη υποδοχής	تکسی - ی پودوخیس	کلاس پذیرش
τετράδιο	تَترادی یو	دفتر (یادداشت، مشق)
τηλέφωνο	تی لع فونو	تلفن
τιμωρία	تی موری	تنبیه، مجازات، جزا
τρίμηνο	تری می نو	سه ماهه
τσάντα	چاندا	کیف، ساک دستی
υπεύθυνη δήλωση	ی پفتی نی - دی لوسی	اظهار نامه قانونی
υπογραφή	ی پوغرافی	امضاء
φαγητό	فاگی تو	غذا، خوراک
φάρμακο	فارماکو	دارو، دوا
χάρτης	خارتیس	نقشه (جغرافیایی)
ψείρες	پُسی رعس	شپش ها
ώρα	اورا	ساعت (از نظر زمانی)
ωράριο	اوراری اُ	ساعت کاری (مشخص شده)

λήμμα	φωνητική απόδοση	μετάφραση
διευθυντής / διευθύντρια	دی اف تین تیس / دی اف تین تُریا	مدیر، سرپرست
δικαιολογητικό	دیقع اولوگی تیکو	مدرک مورد نیاز، مدرک لازمه
δραστηριότητα	دِرس تی ریوتیتا	فعالیت، تحرک
εγγραφή	انگرافی	ثبت نام، نام نویسی، ثبت، ضبط
εθνική εορτή	ایتنیکی اُرتی	جشن ملی
εικαστικά	ایکاستنیکا	(هنرهای) تجسمی
έλεγχος	النخوس	(مدرسه) کارنامه - کنترل، بازرسی
εμβόλιο	ام ولی اُ	واکسن
ενισχυτική διδασκαλία	انیس خیتی کی - دیداسن کالیاً	آموزش تقویتی
ενημέρωση	انی معروسی	اطلاع، آگاهی
εξέταση	اُکس تَعسی	امتحان، آزمون - معاینه، بررسی
εργασία	ار عَسی یا	کار
εργαστήριο	ار عَسن تی ریو	آزمایشگاه، لابراتوار، کارگاه
ζωγραφίζω	زو غرافی زو	نقاشی کردن، به تصویر کشیدن
ημιαργία	ی می آرگیا	نیمه تعطیل
θρανίο	تُرانی اُ	نیمکت مدرسه
καθηγητής / καθηγήτρια	کاتی گی تیس / کاتی گی تُریا	دبیر (دبیرستان)، استاد (دانشگاه)
καρέκλα	کارکُلا	صندلی
κενό	کب نو	خالی، جای خالی، خلاء
κηδεμόνας	کی دع موناس	قیم، ولی، سرپرست
κιμωλία	کی مولیاً	گچ (تحریر)
κουδούνι	کُودُونی	زنگ
κυλικείο	کی لی کی اُ	بوفه
ληξιαρχική πράξη γέννησης	لیگیسی آرخی کی - پُراکُسی - یعنیهسیس	گواهی تولد
λυκειάρχης	لی کی آرخیس	مدیر مدرسه دبیرستان
Λύκειο	لی کی اُ	مدرسه دبیرستان
λύνω	لی نُو	حل کردن (سوال، جدول، مشکل)، راه حل پیدا کردن
μαρκαδόρος	مارکادوروس	ماژیک
μεσημεριανό	مسی مری آنو	نهار
μετεγγραφή	میتاگرافی	ثبت نام کردن از جای به جای دیگر
μολύβι	مُلی وی	مداد
μουσική	مُوسی کی	موسیقی، موزیک
νηπιαγωγείο	نی پی آغوگی یو	مهد کودک
νηπιαγωγός	نی پی آغوغوس	مربی مهد کودک

λήμμα	φωνητική απόδοση	μετάφραση
αίθουσα	إثوسا	سالن
αίτηση	إتیبسی	(فرم) درخواست
ανακοίνωση	آناکینوسی	اعلام، اطلاعیه
αναλυτικό πρόγραμμα	آنالیتیکو پوروگراما	برنامه تحلیلی (مفصل)
απεργία	آپرگیا	اعتصاب
αποβολή	آپ وُلی	اخراج - سقط جنین، کورتاژ
απολυτήριο	آپولیتی ریو	(سربازی) کارت پایان خدمت - (مدرسه) گواهینامه پایان تحصیل
απουσία	آپوسی یا	غیبت - فقدان
αργία	آرگیا	تعطیلی، روز تعطیلی
άρρωστος / άρρωστη	آروستوس / آروستی	مریض، بیمار
άσκηση	آسکی سی	تمرین - اعمال - (نظامی) مانور
αυλή	أولی	حیاط
βαθμός	واثموس	نمره - درجه - رتبه - رده
βεβαίωση	وواوسی	گواهی - تاییدیه
βιβλιάριο υγείας	ویۆلی آری یو ایگیآس	دفترچه بهداشت
βιβλίο	ویۆلی یو	کتاب
βιβλιοθήκη	ویۆلی یوθیکی	کتابخانه، قفسه کتاب
βραβείο	ؤراوی یو	جایزه
γιατρός	یَعْتُرُوس	دکتر، پزشک
γόμα	غوما	(مداد) پاک کن
γραφείο	غرافی یو	میز تحریر - دفتر کار (اداره)
γράφω	غرافو	نوشتن، ضبط کردن (صدا، تصویر)
γυμνασιάρχης	یُم ناسی آرخیس	مدیر مدرسه راهنمایی
Γυμνάσιο	یُم ناسی أ	مدرسه راهنمایی
γυμναστική	یُم ناس تیکی	ورزش، ورزش ژیمناستیک
γυμναστής / γυμνάστρια	یُم ناسی تیسی / یُم ناس تریا	معلم ورزش
δάσκαλος / δασκάλα	داسکالوس / داسکالا	معلم، آموزگار، استاد
δεκαπενταμελές μαθητικό συμβούλιο	دکاپندعمعلس - متی تیکو - سیم وُلی	شورای پانزده نفره دانش آموزان
Δημοτικό Σχολείο	دیموتی کو سُخولی یو	مدرسه دبستان، مدرسه ابتدایی
δήλωση	دی لوسی	اعلام، اظهار، اظهارنامه
διαγωγή	دیاغوغی	رفتار، طرز برخورد
διαγώνισμα	دیاغونیزما	آزمون، امتحان
διακοπές	دیاکوپس	تعطیلات
διάλειμμα	دیالیما	وقت استراحت، زنگ تفریح

■ آموزش حرفه ای مداوم چیست؟

آموزش تقریباً کوتاه مدت می باشد (از چند هفته تا چندین ماه) جهت کارگران، بیکاران و قشرهای آسیب پذیر اجتماعی. معمولاً توسط مراکز آموزش حرفه ای (K.E.K) و یا مراکز یادگیری مادام العمر (K.A.B.M) انجام می شود و ممکن است که شامل تمرین های عملی در شرکت ها نیز گردد.

■ به چه صورت می توان آموزشی را که در یک کشور دیگری به انجام رسانده ام به رسمیت بشناسانم؟

چنانچه شما و یا فرزندانتان چند کلاس و یا مدرسه ای و یا دانشکده ای را در خارج به پایان رسانده اید، میباید این تحصیلات به رسمیت شناخته شوند، تا اینکه بتوانید به تحصیلات تان ادامه دهید و یا حقوق حرفه-ایتان را که دیپلم و مدرک دانشگاهی تان می تواند برای شما تامین نماید را کسب کنید. در یونان نهادهای زیر مسئول به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی خارجی می باشند:

1. بخش تحصیلات، برنامه ها، سازماندهی و موضوعات دانش آموزی وزارت آموزش و پرورش جهت به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی دوره آموزش ابتدایی و متوسطه. جهت اطلاعات بیشتر به سایت زیر مراجعه نمایید:

<https://www.minedu.gov.gr/g-grammateia-paideias/2015-03-10-10-47-12/2015-03-10-10-48-36>

2. سازمان ملی تایید صلاحیت و جهت یابی حرفه ای (E.O.Π.Π.E.Π) جهت به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی آموزش فنی و حرفه ای. جهت اطلاعات بیشتر به سایت زیر مراجعه نمایید:

<http://www.eoppep.gr/index.php/el/qualification-certificate/equivalences>

3. سازمان رشته های مختلف علمی جهت به رسمیت شناختن مدارک دانشگاهی و اطلاعات (ΔΟΑΤΑΠ)، جهت به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی دانشگاهی و آموزش عالی فن آوری. جهت اطلاعات بیشتر به سایت زیر مراجعه نمایید:

<http://www.doatap.gr/gr/index.php>

این گزینه ها را دارند:

- ✓ امتحانات ورودی داده تا به موسسات آموزش عالی (A.E.I) و یا در موسسات آموزش عالی فن آوری (A.T.E.I) کشور وارد شوند. موسسات آموزش عالی (A.E.I) شامل، دانشگاهها، دانشکده های صنعتی و دانشکده عالی هنرهای زیبا می گردد.
- ✓ وارد انستیتوت آموزش فنی و حرفه ای (I.E.K) شوند که شامل تخصص هایی می شود که بر محور نیازهای بازار کار می باشد و گواهی آموزش حرفه ای می دهند. فارغ التحصیلان انستیتوت آموزش فنی و حرفه ای (I.E.K) با این گواهی می توانند در امتحانات جهت دیپلم آموزش حرفه ای شرکت کنند.

■ آیا برنامه های آموزشی برای بزرگسالان وجود دارد؟

برنامه های آموزشی مختلفی برای بزرگسالان وجود دارند که توسط بخش های دولتی، خصوصی، سازمانهای غیر دولتی و یا سایر نهادها سازماندهی می شوند. دبیرخانه کل فراگیری مادام العمر وزارت آموزش و پرورش مسئول برخی از بیشترین ساختارهای شناخته شده و برنامه های آموزشی جهت بزرگسالان می باشد. این ساختارها و برنامه ها تماماً رایگان می باشند و پناهندگان و متقاضیان پناهندگی می توانند با وجود کمبود مدارک لازمه در این برنامه ها ثبت نام شوند (ماده 70 از قانون N.4375/2016).

◀ **مدارس فرصت دوم**، بزرگسالانی که تحصیل اجباری شان را به اتمام نرساندند، می توانند آنرا دنبال نمایند. تحصیل دو سال به طول می انجامد، درسه در بعد از ظهرها برگزار می شود و در پایان محصلین گواهینامه پایان تحصیلات معادل دوره راهنمایی دریافت می کنند.

◀ **مراکز فراگیری مادام العمر** که در شهرداری های کشور فعالیت دارند و برنامه های مختلف آموزشی در رابطه با زبانهای خارجی، تکنولوژی های نوین و غیره ارائه می دهند.

◀ **مدارس والدین** که مورد مخاطب شان والدین بوده که با پشتیبانی از آنها در نقش شان و با کمک به آنها در قوی نمودن ارتباط شان در خانواده تا مشکلات احتمالی را حل نمایند.

◀ برنامه های تدریس زبان یونانی به مهاجرین که مورد مخاطب شان بزرگسالانی می باشد که می خواهند زبان یونانی را از نخست و در سطح پایه ای فرا بگیرند و از تاریخ و فرهنگ یونان اطلاع پیدا نمایند.

در سایر سازمانها نیز برنامه های تدریس زبان یونانی بعنوان زبان دوم یا خارجی انجام می پذیرد، گاهی اوقات با شهریه، مانند بعضی موسسات آموزش عالی (A.E.I) (تدریس زبان جدید یونانی دانشگاه آتن، دانشکده زبان جدید یونانی دانشگاه تسالونیک و غیره) و گاهی اوقات رایگان می باشد، همانند بعضی مراکز آموزش حرفه ای و یا برنامه های سازمانهای غیر دولتی و یا سازمانهای داوطلبانه و ضد تبعیض نژادی.

کسانیکه دوره راهنمایی را به اتمام رسانند و بالای سن 18 سال باشند می توانند تا در بخش های انستیتوهای آموزش حرفه ای مورد قبول واقع شوند.

■ جهت ثبت نام فرزندم در دوره دبیرستان به چه چیزی احتیاج است؟

مدرسه راهنمایی که فرزندتان آنرا به اتمام رسانده، گواهینامه پایان تحصیل دوره راهنمایی او را به دبیرستان مربوطه محلی که می مانید، خواهد فرستاد. چنانچه می خواهید یک نوع دیگری از دبیرستان بغیر از دبیرستان عمومی را انتخاب نمایید (مانند دبیرستان فنی حرفه ای) و یا محل سکونت تان را عوض کرده اید، به گواهینامه پایان تحصیل دوره راهنمایی احتیاج خواهید داشت.

اگر فرزندتان مدرسه ای معادل مدرسه راهنمایی را به اتمام رسانده و یا چند کلاس مدرسه معادل دبیرستان را در کشور دیگری دنبال نموده، آنوقت می تواند در کلاس اول دبیرستان و یا کلاس بعدی از آن کلاسی که به اتمام رسانده ثبت نام گردد. در اینصورت احتیاج دارید به:

- گواهی تحصیل مربوطه و یا ورقه تایید کننده تحصیل و یا گواهینامه پایان تحصیل (دوره راهنمایی) مدرسه خارجی که در خارج واقع شده و معادل مدرسه یونانی می باشد.
- تاییدیه برابری مدرسه و یا کلاس خارجی با معادل مدرسه یا کلاس یونانی از وزارت آموزش و پرورش.

■ دبیرستانهای عمومی (ΓΕΛ) و دبیرستانهای فنی حرفه ای (ΕΠΑΛ) چی هستند؟

اینها دو نوع دبیرستانهای اصلی هستند که امروزه وجود دارد: دبیرستان عمومی (ΓΕΛ) و دبیرستان حرفه ای (ΕΠΑΛ). تحصیل هم در دبیرستان های عمومی و هم در دبیرستان های حرفه ای سه سال می باشد و در دبیرستان های حرفه ای شبانه چهار سال می باشد. در دبیرستان های حرفه ای بغیر از درس های آموزش عمومی، درس های فنی و حرفه ای و تمرینات کارگاهی نیز وجود دارد. در حالیکه دانش آموزانی که با موفقیت کلاس اول را در دبیرستانهای حرفه ای (ΕΠΑΛ) به اتمام رساندند، همچنین می توانند که در کلاس دوم دبیرستانهای عمومی (ΓΕΛ) نیز ثبت نام نمایند.

■ آیا انواع دیگری از دبیرستان وجود دارد؟

همانند مدارس راهنمایی (به بالا مراجعه نمایید)، دبیرستانهای شبانه جهت دانش آموزانی که کار می کنند، دبیرستانهای موسیقی، کلیسایی، ورزشی و مدارس حرفه ای (ΕΠΑΣ) وجود دارد.

■ بعد از دبیرستان؟

دارندگان دیپلم دبیرستان که می خواهند به تحصیل ادامه بدهند

■ جهت ثبت نام فرزندم در مدرسه راهنمایی به چه چیزی احتیاج است؟

ثبت نام در مدرسه راهنمایی برای بچه های که دبستان را تمام کردند بطور خودکار انجام می شود. ولی چنانچه محل سکونت تان را عوض کرده اید، احتیاج خواهید داشت به:

- ◀ گواهینامه پایان تحصیل دوره دبستان.
- ◀ مدرک نشاندهنده ای که آدرس محل سکونت تان را نشان دهد (مانند یک صورتحساب برق و یا اجاره نامه خانه).
- در صورتیکه فرزندتان مدرسه ای تمام کرده که معادل دبستان می باشد و یا بعضی از کلاسهای دوره راهنمایی را در کشور دیگری دنبال نموده، در آنصورت می تواند در کلاس بعدی ثبت نام نماید. برای مثال، چنانچه کلاس اول راهنمایی را تمام کرده، می تواند در کلاس دوم راهنمایی ثبت نام نماید. در چنین مواردی جهت ثبت نام احتیاج دارید به:
- ◀ گواهی تحصیلی مربوطه و یا گواهینامه پایان تحصیل مدرسه خارجی که در خارج واقع شده و معادل مدرسه یونانی می باشد.
- ◀ تاییدیه برابری مدرسه و یا کلاس خارجی با معادل مدرسه یا کلاس یونانی از وزارت آموزش و پرورش.

■ مدارس راهنمایی شبانه چیست؟

مدارس راهنمایی شبانه مدارسسی هستند که جهت دانش آموزانی که صبح ها کار می کنند (یا بیکار هستند و دنبال کارند) و بالای 14 سال سن دارند. تحصیل در اینجا نیز سه سال طول می کشد و درس ها هر روزه در بعد ظهرها چهار و یا پنج ساعت می باشد.

■ آیا انواع دیگری از مدارس راهنمایی وجود دارد؟

بله. مدارس راهنمایی شبانه (عصرانه) هست، برای دانش آموزانی که کار می کنند، مدارس راهنمایی موسیقی، مدارس راهنمایی ویژه، که مربوط به دانش آموزان دارای معلولیت یا با مشکلات عقب ماندگی ذهنی، اوتیسم، سندرم داون و دیگر مشکلات است، مدارس راهنمایی ورزشی، مدارس راهنمایی کلیسایی و مدارس فرصت دوم جهت افراد بالای سنی که تحصیل اجباری را به پایان نرسانده اند.

■ کارنامه و گواهینامه پایان تحصیل دوره راهنمایی چیست؟

معلمین مدرسه راهنمایی هر سه ماه نمرات تمام دانش آموزان خودشان را در هر درس در یک ورقه شخصی ویژه پر می نمایند که جهت اطلاع والدین آنها داده می شود. نمرات در مدرسه راهنمایی از 1 تا 20 می باشد که هر دانش آموز برای قبول شدن حداقل احتیاج به نمره 10 دارد. دانش آموزانی که مدرسه راهنمایی را تمام می کنند، گواهینامه پایان تحصیل دوره راهنمایی دریافت می کنند که به آنها این توانایی را می دهد تا در دوره دبیرستان ادامه تحصیل دهند. در ضمن

■ مدارس آموزشی چند فرهنگی چیست؟

مدارسی هستند که برنامه های ویژه ای را به اجرا درمی آورند که تاکید بر ارتباطات چند فرهنگی و ویژگیهای آموزشی و فرهنگی دانش آموزان دارد. معلمین این مدارس برطبق دانش شان در رابطه با آموزش چند فرهنگی، زبان مادری دانش- آموزان مدرسه و تدریس زبان یونانی بعنوان زبان دوم انتخاب می شوند.

■ دبستان های تمام روز چه هستند؟

مدارسی هستند با ساعات کاری بسط داده شده از ساعت 07:00 (و یا 08:00) تا 16:00 و برنامه یشان شامل درس ها و فعالیت های (زبان خارجی، ورزش، موسیقی، تئاتر، کامپیوتر و غیره) اضافه میشود، در عین حال دانش آموزان برای خواندن درس هایشان در مدرسه وقت دارند.

■ دبستان های ویژه چه هستند؟

دبستان هایی هستند با کارکنان و معلمین متخصص که جهت دانش آموزان دارای معلولیت یا با مشکلات عقب ماندگی ذهنی، اوتیسم، سندرم داون و دیگر مشکلات هستند. مرجع ذیصلاح جهت تشخیص اینکه اگر یک بچه باید در یک مدرسه ویژه ثبت نام نماید مراکز تشخیص، ارزیابی و پشتیبانی افراد با احتیاجات ویژه می باشد.

■ آیا به دانش آموزان در دبستان نمره داده می شود؟

شاگردان در دو کلاس نخست دبستان نمره نمی گیرند، ولی فقط ارزشیابی توصیفی انجام می پذیرد. در کلاس های سوم و چهارم، جدا از ارزشیابی توصیفی ازدرجه بندی امتیازی استفاده می شود که به شرح زیر می باشد: عالی (A)، خیلی خوب (B)، خوب (Γ)، تقریباً خوب (Δ). تمام کسانی که مشکلات جدی نشان میدهند با "تقریباً خوب (Δ)" درجه بندی می شوند. برای این دانش آموزان و همچنین دانش آموزان کلاسهای اول و دوم که با این نوع مشکلات برخورد دارند، برنامه های آموزشی تقویتی برگزار می کنند. کلاس های پنجم و ششم جدا از ارزشیابی توصیفی از درجه بندی امتیازی که شفاهی و نمره ای می باشد استفاده میشود که به شرح زیر می باشد: عالی (9-10)، خیلی خوب (7-8)، خوب (5-6)، تقریباً خوب (1-4).

■ دوره متوسطه شامل چی چیزی می گردد؟

آموزش متوسطه، تحصیل بعد از دبستان می باشد که دو دوره را شامل می گردد:

1. دوره راهنمایی که طول مدت آن سه سال می باشد و اجباریست.
2. دبیرستان عمومی، دبیرستان فنی حرفه ای و مدارس حرفه ای که تحصیل در آنها اجباری نمیشود.

کلاس های پذیرش ضروری می باشد که:
◀ والدین اعلام نمایند که می خواهند فرزندشان کلاس پذیرش را دنبال نماید.
◀ بچه یک امتحان دهد تا سطح درست و مناسب را دنبال نماید.

کمترین تعداد دانش آموزان که کلاس پذیرش با آنها تشکیل می گردد 9 نفر و بیشترین تعداد 17 نفر می باشد. در صورتیکه تعداد دانش آموزان کمتر از 9 نفر باشد، ممکن است که خارج از ساعات مدرسه جهت کمک به آنان بخش کلاسهای تقویتی تا 10 ساعت در هفته ایجاد گردد. در بخش کلاسهای تقویتی دانش آموزانی که کلاس پذیرش را دنبال نموده بودند ولی همچنان با زبان یونانی مشکل دارند، میتوانند شرکت نمایند.

جهت رفع احتیاجات اضطراری همچنین می توانند که بصورت محلی، محل های پذیرش جهت تحصیل پناهندگان در چارچوب مدرسه دولتی و یا شعبه کودکستان در داخل مراکز نگهداری، تاسیس گردند. این محل ها می توانند در همان ساعات کاری که واحدهای مدارس فعالیت دارند و یا در ساعات دیگری فعالیت داشته باشند.

جهت سال تحصیلی 2016-2017 برای بچه هایی که در مراکز نگهداری اقامت دارند فعالیت دارند:

- ◆ بخش کودکستان داخل مراکز نگهداری.
- ◆ محل های پشتیبانی جهت تحصیل پناهندگان.
- الف- در مدارس محل - در ساعات کاری 14:00-18:00 بعد از ظهر.
- ب- داخل مراکز نگهداری - در ساعات کاری 8:30-12:30 صبح. در این مورد توسط سرویسهای خدماتی مرکز نگهداری که در آنجا اقامت دارید مطلع خواهید شد.

در این محل ها مربیان مهد کودک، معلمین و دبیران متخصصی خواهند بود که به فرزندانتان کمک خواهند کرد تا زبان یونانی، انگلیسی، ریاضیات، کامپیوتر، تربیت بدنی و آموزش هنر فرا بگیرند.

■ فرزندم یازده سال دارد ولی فقط یک سال به مدرسه رفته است. آیا به کلاس پنجم یا به کلاس دوم دبستان خواهد رفت؟

اگر در مرکز نگهداری بسر می برید، فرزندتان همراه با سایر بچه های تقریباً همسن خودش درسها را در محل های مخصوص جهت تحصیل پناهندگان دنبال خواهد کرد. اگر فرزندتان در برنامه صبح مدرسه ثبت نام کرده، در آنوقت معلمین تصمیم خواهند گرفت که به چه طریق ورود وی به مدرسه راحت تر خواهد بود. اگر در مدرسه کلاس پذیرش فعالیت داشته باشد، فرزندتان در آنجا درس های اساسی را به همراه سایر بچه ها که در یک سطح معلومات هستند، دنبال خواهد کرد، در عین حال بر اساس سن وی بعضی درس ها را در کلاس «معمولی» دنبال خواهد کرد.

■ چه زمان درسها شروع می شوند؟

در دبستان درسها در تاریخ 11 ماه سپتامبر شروع گشته و در تاریخ 15 ماه ژوئن به اتمام می رسند. اگر این تاریخ ها اتفاقی در روزهای شنبه و یا یکشنبه باشد، شروع و اتمام به روز جمعه قبلی و یا دوشنبه بعدی منتقل می گردند.

■ مدارک لازمه جهت ثبت نام در دبستان کدام می باشد؟

- جهت ثبت نام در دبستان احتیاج به مدارک زیر دارید:
- مدرکی که دال بر آدرس تان باشد (مثلاً صورتحساب برق، آب و یا تلفن و یا اجاره نامه محل سکونت تان).
 - تاییده تولد و یا هر گواهی دیگری که توسط آن تاریخ دقیق تولد بچه معلوم گردد.
 - دفترچه بهداشت بچه که در آن معلوم گردد تمام واکسنهای پیش بینی شده و معاینه دندانپزشکی انجام شده است.
 - تاییده اتمام کودکستان.

■ فرزندم سال های نخست مدرسه را در کشورمان دنبال نموده است. آیا دوباره به کلاس اول خواهد رفت؟

در صورتیکه بچه چند کلاس را در مدرسه خارجی در خارج از کشور تمام کرده باشد و مطابق با دبستان در یونان باشد، باید یک مدرکی از مدرسه خارج از کشور بیایید که بچه این کلاس ها را دنبال نموده است. این مدرک باید عنوان نماید که فرزندتان چند کلاس را به اتمام رسانده و ترجمه رسمی شده به زبان یونانی شده باشد. چنانچه پناهنده هستید و قادر به آوردن این مدرک از کشورتان نمی باشید، به یک اظهارنامه رسمی N.1599/86 نیاز دارید که در آن اعلام می نماید که فرزندتان در کدام مدرسه و در چه کلاسی تحصیل می نموده و اینکه آوردن مدارک لازمه مربوطه برای شما غیر ممکن می باشد.

■ فرزندم را در دبستان ثبت نام کرده ام، ولی می ترسم که با زبان مشکل داشته باشد. چطور خواهد توانست که کلاش را دنبال نماید؟

در مدارسی که شاگردان خارجی تحصیل می نمایند در بعضی موارد جهت شاگردانی که احتیاج به کمک در زبان یونانی دارند «کلاس های پذیرش» فعالیت دارند. در این کلاس ها در اکثر ساعات بچه ها زبان یونانی فرا می گیرند و همچنین برخی از سایر درس ها، در عین حال به موازات آن برای درس هایی که اساس آنها زبان نمی باشد در کلاس های معمولی گنجانده می شوند. هدف کلاس های پذیرش این است که بچه ها در زمان کوتاهی بتوانند وارد کلاس های معمولی شان گردند، در حالیکه بعضی اوقات ممکن است که از یک معلم دوم دیگری نیز در داخل کلاس معمولی شان کمک داشته باشند. با اینحال به هیچ عنوان دانش آموز فقط در کلاس پذیرش باقی نمی ماند. جهت ورود دانش آموزان در

ارائه داده باشید و یا بعنوان پناهنده شناخته شده باشید، این حق را دارید که با وجود کمبود بعضی از مدارکی که از تان خواهند خواست، فرزند و یا فرزندان تان را در مدرسه ثبت نام نمایید. مطابق ماده 72 از قانون (N.3386/2005 (ФЕК 212 A) «استثنای با وجود کمبود مدارک، فرزندان کشورهای ثالث می توانند در مدارس دولتی ثبت نام شوند، چنانچه: الف- از طرف دولت یونان با وضعیت پناهنده تحت حمایت بوده باشند و تمام کسانی که تحت حمایت کمیساری عالی سازمان ملل متحد هستند. ب- از مناطقی آمده باشند که وضعیت آشفته دارد. پ- درخواست جهت اعطای پناهندگی ارائه داده باشند. ت- شهروند کشورهای ثالثی باشند که در یونان می مانند، حتی که اگر ترتیب قانونی اقامت شان در این کشور داده نشده باشد»

جهت ثبت نام در کودکستان احتیاج به مدارک زیر می باشد:

- ◀ درخواست و اظهار نامه قانونی (در کودکستان به شما داده می شود).
- ◀ گواهی تولد بچه. اگر بچه آموزش را در همان کودکستان در سال دوم ادامه دهد، نیازی به گواهی تولد جدید نیست.
- ◀ دفترچه بهداشت بچه که گواهی می کند که تمام واکسن های پیش بینی شده انجام شده است.
- ◀ برگه معاینه دندانپزشک.
- ◀ مدرکی که آدرس محل سکونت تان از آن معلوم گردد (مثلاً یک صورتحساب برق و یا اجارنامه منزل تان).
- ◀ مدارک لازم جهت ثبت نام باید ترجمه رسمی شده باشند (توسط اداره ترجمه دولتی و یا مرجع کنسولی و یا توسط مترجم رسمی که به رسمیت شناخته شده از طرف وزارت خارجه باشد).

■ فرزندم ثبت شده در اداره ثبت احوال نمی باشد تا که بتوانم گواهی تولد بگیرم. چکار کنم؟

احتیاج به یک تاییده تولد و یا یک اظهار نامه رسمی N.1599/86 که در آن اعلام می نمایید که سن واقعی فرزندان چقدر می باشد.

■ جهت ثبت نام فرزندم در دبستان چکار باید انجام دهم؟

در کلاس اول دبستان بچه هایی ثبت نام می شوند که در 31 دسامبر سال ثبت نام، سن 6 سالگی شان را تکمیل کرده باشند. والدین می باید به دبستان محل شان بروند، چراکه هر دبستان بچه های یک محل را قبول می کند. ثبت نام در فاصله زمانی از 1 تا 21 ماه ژوئن انجام می شود. امکان تاخیر در ثبت نام در دبستان به علل جدی با تاییده خدمات پزشکی تعلیم و تربیتی کودکان و یا تاییده بیمارستان دولتی ممکن می باشد و چنانچه والدین مایل باشند، شاگرد آموزش خود را در کودکستان تکرار می کند.

■ آیا هیچ نوع آموزشی جهت بچه های زیر 5 سال وجود دارد؟

مهد کودک هایی وجود دارند که میزبان اطفال و بچه ها از سن 6 ماهگی و دیگر مهد کودک هایی که میزبان بچه ها از دو و نیم سالگی می باشند. این مهدها ممکن است که خصوصی (که آنجا والدین به مهد کودک پول پرداخت می کنند)، دولتی و یا مربوط به شهرداری باشند. جهت اطلاعات می توانید با شهرداری که در آنجا سکونت دارید صحبت نمایید.

■ تحصیلات ابتدایی شامل چی می شود؟

تحصیلات ابتدایی شامل کودکتان و دبستان می گردد که جهت بچه ها از 5 تا 12 سالگی می باشد. مدارس دولتی چه در سطح دوره ابتدایی و یا چه در سطح دوره متوسطه بصورت رایگان و مختلط می باشند، یعنی پسران و دختران با هم در یکجا تعلیم می بینند.

■ در چه زمان تحصیلات دوره ابتدایی شروع می شود؟

تحصیل در کودکتان بمدت 2 سال می باشد ولی فقط سال دوم اجباری می باشد. چنانچه فرزندان در تاریخ 31 دسامبر امسال پنج (5) سالگی را تکمیل می کند، باید امسال او را اجباراً در کودکتان ثبت نام نمایید. همچنین اگر فرزندان در تاریخ 31 دسامبر امسال چهار (4) سالگی را تکمیل می کند، می توانید وی را در کودکتان ثبت نام نمایید ولی اجباری نیست.

اگر چنانچه در مرکز نگهداری پناهندگان بسر می برید در سال 2016-2017 قسمت کودکتان در داخل مرکز نگهداری فعالیت خواهد کرد.

در کلاس اول دبستان بچه هایی ثبت نام می شوند که در 31 دسامبر سال ثبت نام، سن 6 سالگی را تکمیل کرده باشند.

■ چکار باید انجام دهم تا فرزندم را در کودکتان ثبت نام کنم؟

باید به کودکتان محل تان بروید، چرا که هر کودکتان دولتی، ناحیه خودش را دارد و بچه باید در کودکتان محلی که می ماند ثبت نام شود. مدارک لازم جهت ثبت نام باید از 1 تا 15 ژوئن سال تحصیلی قبلی تحویل داده شوند. چنانچه تعداد بچه ها در هر بخش کمتر از تعداد پیش بینی شده باشد، درخواستهایی که بعد از این تاریخ ارائه شده نیز پذیرفته میشوند.

■ مدارک لازمه جهت ثبت نام در کودکتان چه هست؟

کلاً در مورد مدارک مورد نیاز جهت ثبت نام در مدرسه، مهم است که بدانید، چنانچه درخواست پناهندگی

■ چرا فرزندم را در مدرسه ثبت نام کنم؟

✓ جدا از اینکه اگر قرار است که در یونان بمانید و یا هدف تان این است که به کشور دیگری نقل مکان نمایید، این مهم می باشد که فرزند و یا فرزندان تان چنانچه در سن مدرسه هستند تا هر زمان که اینجا می باشند به مدرسه بپیوندند. ✓ چه برای بار نخست است که فرزندان به مدرسه می رود و یا چه برای یک مدت از مدرسه رفتن باز ایستاده، این فرصت را خواهد داشت که به یک چارچوب «زندگی عادی» که مناسب تمام بچه- های همسن اوست وارد شود. ✓ به وی کمک خواهد کرد تا به یک محیط محافظت شده و سازماندهی شده آموزشی با مقررات، حقوق و تعهدات وارد شود. یاد خواهد گرفت که با کمک معلمین کلاسش با دیگر بچه ها همکاری و خلاقیت داشته باشد. ✓ از وقت و انرژی اش استفاده خلاقانه می برد و دانش و مهارتهایی کسب می کند که برای هر بچه در سن او مورد نیاز است و جهت پیشرفت آینده وی ضروری می باشد. ✓ حتی اگر بعداً در یک کشور دیگری باشید، در یک مدرسه متفاوت، با یک زبان دیگر، مهم می باشد که بچه هایتان این دوره که برای زندگی شان مفید می باشد را از دست ندهند. علاوه بر این همانطوری که در پایین خواهید دید، دانش هایی را بدست خواهند آورد که در هر سیستم آموزشی ضروری می باشد؛ بغیر از زبان یونانی، زبان انگلیسی، ریاضیات و کامپیوتر یاد خواهند گرفت (و یا بهتر یاد خواهند گرفت). ✓ به یاد داشته باشید که هر سالی که یک بچه از مدرسه به دور باشد، یک زمان بسیار با ارزشی را از زندگی اش از دست می دهد. هر طرحی که برای فردایتان دارید، تردیدی برای نام نویسی بچه- هایتان امروز در مدرسه نکنید.

■ آیا تحصیل در یونان اجباری می باشد؟

مهم است بدانید که تحصیل در یونان به، اجباری جهت تمام بچه ها (از کودکتان تا دوره راهنمایی) و غیر اجباری (هر نوع تحصیلی بعد از دوره راهنمایی) تقسیم می شود. این در عمل بدان معناست که هر بچه اجباراً مدرسه را از 5 تا 15 سالگی دنبال می کند. در ضمن تحصیل از نظر جنسیت، مختلط می باشد یعنی پسران و دختران در یک کلاس درس را دنبال می کنند.

اگر در مرکز نگهداری پناهندگان بسر می برید، در سال تحصیلی 2016-2017 برنامه مخصوصی برای بچه های شما اجرا خواهد شد:

- داخل مرکز نگهداری جهت بچه های 4-5 ساله
 - در مدارس محل در عصرها (14:00-18:00) و یا صبح ها در داخل مرکز نگهداری، جهت بچه- های 6-15 ساله.
- فعالیت این کلاس ها در ماه اکتبر با هدف ورود تمام بچه ها به مدرسه شروع گردیده است. در ادامه اطلاعات بیشتری کسب خواهید کرد.

مقدمه

دستور کار اروپایی برای آموزش بزرگسالان، در چارچوب هدف افزایش مشارکت بزرگسالان در یادگیری مادام العمر، سعی بر نشان دادن ابعاد مهم ادغام اجتماعی، رفع محرومیت ها و مشارکت فعال دارد. در این راستا، حصول اطمینان از دسترسی به آموزش گروههایی که منشاء مهاجرتی یا پناهندگی دارند، به عنوان یک هدف و پیش شرط جهت تحکیم انسجام اجتماعی می باشد. دهها سال است که موضوع مدیریت جریان مهاجرت، جوامع اروپایی را به خود مشغول نموده است. سیاست گذاریها، نهادها و اقدامات در زمینه آموزشی، به همان مقدار که در بخش آموزش رسمی گسترش یافته اند، به همان مقدار در بخش غیر رسمی آموزش، با اثرات کم و بیش قابل مشاهده نیز، توسعه پیدا نموده اند. لیکن در این اواخر، افزایش شدید موج پناهندگان از مناطق جنگی و همچنین ظهور - همزمان با جنبشهای همبستگی - جریانهای راست افراطی و ایدئولوژی و رفتار بیگانه هراسی، پیچیدگی موضوع را افزایش میدهد.

در این چشم انداز، آموزش بزرگسالان می آید که نقش تعیین کننده ای را ایفاء نماید:

- با حصول اطمینان از فرصتها برای خدمات آموزشی با کیفیت، بازآموزی، پرورش، آموزش و مشاوره برای تمامی جمعیت (را ممکن می سازد).
- با این روش، با دادن عرصه و استفاده بهینه از تواناییهای راکد افراد و گروهها که در کشور اصلی خودشان کسب نموده اند، شکاف بین مهارتها و احتیاجات بازار کار را کاهش می دهد.
- با تسهیل نمودن برقراری ارتباط، اثر متقابل، فهم و درک گروهها به هویت فرهنگی مختلف (را میسر می سازد). راهنمایی که در دست خود دارید، امیدوار است تا وسیله ای شود برای توانمند سازی شهروندان کشورهای ثالث، خصوصاً کسانی که زبان مادری آنها عربی یا فارسی می باشد. بطور مختصر و کوتاه شامل اطلاعات اساسی درباره آموزش در یونان، مراحل و پیش شرایط دسترسی به خدمات آموزشی می باشد. براین باور هستیم که بطور قابل توجهی به مخاطبان خود کمک خواهد نمود تا مسیر آموزشی خود و یا فرزندان خودشان را در یک محیط قابل درک متقابل، دوباره طرح ریزی نمایند.

دبیرکل

یادگیری مادام العمر و نسل جدید

پفستنیاس پاپا یورگیو

«مازی (MAZI) راهنمای چند زبانه جهت آموزش در یونان»، برای حمایت و پشتیبانی از فعالیتهای آموزشی ادغام گروههای آسیب پذیر جامعه فراهم شده است. مخاطبان آن شهروندان کشورهای ثالث و افراد واجد شرایط حمایت بین المللی می باشد که خصوصاً عربی و فارسی صحبت می کنند و یا دارای مهارتهای ارتباطی پایه ای به زبان انگلیسی میباشند. این راهنما به صورت «سوالات رایج» شامل اطلاعات اصلی و قابل فهم در رابطه با زیر ساختها، کارکرد و مراحل آموزش رسمی و غیر رسمی در یونان، جهت تسهیل مخاطبان خود می باشد تا:

- با مشخصات اصلی زیر ساختها و سازمان آموزشی در یونان آشنا گردند.
- با نهادهایی که خدمات آموزشی ارائه می دهند ارتباط نتیجه بخش برقرار نموده و پیش شرایط دسترسی به این خدمات را درک نمایند.

«مازی (MAZI)» به مواد آموزشی که در چارچوب پروژه «آموزش اتباع خارجی و دانش آموزان به میهن برگشته - فعالیت 7 - پیوند مدرسه و جامعه» تهیه شده، تکیه دارد (دانشگاه اِغَنُو، رُدُس، 2012).

تهیه مواد آموزشی: یورگوس سیمپولُس (ΙΝΕ ΓΣΕΕ)

ترجمه و ویرایش: میتادرسی - اقدام جهت مهاجرت و توسعه.





مازی

راهنمای چند زبانه جهت آموزش در یونان

المُفردة (الكلمة)	اللفظ (النطق) الصوتي	الترجمة
ξένη γλώσσα	κσιני γλωσα	لغة أجنبية
ξύστρα	κσιστρα	مبارة
ομάδα	أوماذا	مجموعة / فريق
ονοματεπώνυμο	أونوماتيونιμο	الاسم واللقب / الاسم الكامل
παιχνίδι	بخنيذي	لعبة
παρέλαση	بار لاسي	عرض / موكب
περίπατος	بيريباتوس	مشي على الأقدام
πιστοποιητικό γέννησης	بيستوبييتيکو بينيسييس	شهادة الميلاد
προαύλιο	بروأفλιο	ساحة (باحة/حوش) المدرسة
πρόεδρος	برويذروس	رئيس
προσπάθεια	بروسباتيا	مُحاولة / جهد
πρωινό	بروإينو	فطور
στάση εργασίας	ستاسي إرغاسيياس	توقف / إمتناع عن العمل
σύλλογος γονέων και κηδεμόνων	سيلوغوس غونايون كي كيζιμονون	مجلس أولياء الأمور
συμμαθητής / συμμαθήτρια	σιμαθيتيس/σιμαθيتريا	زميل / زميلة المدرسة
συμφωνώ	سيمفونو	أوافق
συνάντηση	سينانديسي	لقاء
σχολάω	سخولاو	أنصرف من المدرسة
σχολείο	سخولييو	مدرسة
σχολικός σύμβουλος	سخوليكوس سيمفولوس	مُستشار (مُرشد) مدرسي
τάξη	تاكسي	صف
τάξη υποδοχής	تاكسي إيبوζوخيس	صف الإستقبال
τετράδιο	تتراذιο	دفتر
τηλέφωνο	تيلفونو	هاتف
τιμωρία	تيموريا	عقوبة
τρίμηνο	تريمينو	فصل مدرسي من ثلاثة أشهر / ثلاثة أشهر
τσάντα	تساندا	حقية
υπεύθυνη δήλωση	إيبيفثيني ذيلوسي	تصريح تحت طائلة المسؤولية
υπογραφή	إيبوغرافي	توقيع
φαγητό	فاييتو	طعام
φάρμακο	فارماكو	دواء
χάρτης	خار تيس	خريطة / خارطة
ψείρες	بسيرس	قمل
ώρα	أورا	ساعة
ωράριο	أوراريو	وقت العمل / دوام

المُفردة (الكلمة)	اللفظ (النطق) الصوتي	الترجمة
διευθυντής / διευθύντρια	ذيفθίντις / ذيفθίντρια	مدير / مديرة
δικαιολογητικό	ذικιολογيتيكو	تبرير / وثيقة مُساندة (داعمة)
δραστηριότητα	ذراستيرιوتيتا	نشاط
εγγραφή	إنغرافي	تسجيل
εθνική εορτή	إنθنيكي يورتي	عيد وطني
εικαστικά	إيكασتيكا	فنون
έλεγχος	إنخوس	التقرير المدرسي / كشف العلامات / مراقبة / ضبط
εμβόλιο	إمفوليو	لقاح
ενισχυτική διδασκαλία	إنισχيتيكي ذιδασκαλία	ذُروس تقوية / ذُروس خاصة
ενημέρωση	إنιμιروسي	إعلام
εξέταση	إكسيتاسي	فحص / إمتحان
εργασία	إرغασια	واجب / وظيفة / عمل للمنزل
εργαστήριο	إرغاستيريو	مُختبر
ζωγραφίζω	زوغرافيزو	أرسم
ημιαργία	إيمي أرغيا	نصف عطلة
θρανίο	θρανιο	مقعد الدراسة
καθηγητής / καθηγήτρια	καθιιτις / καθιιτρια	مدرّس / مدرّسة
καρέκλα	كاريكلا	كرسي
κενό	كينو	حصّة دراسية شاغرة
κηδεμόνας	كيديموناس	وَصِي
κιμωλία	كيموليا	طبشورة
κουδούνι	كوذوني	الجرس
κυλικείο	كيليكيو	بوفيه (ندوة) المدرسة
ληξιαρχική πράξη γέννησης	ليكسييارخيكι براكسي بينيسيς	شهادة الميلاد / إخراج قيد
λυκειάρχης	ليكيارخيس	مُدير المدرسة الثانوية
Λύκειο	ليكيو	مدرسة ثانوية
λύνω	لينو	أحل
μαρκαδόρος	ماركاندوروس	قلم تحديد
μεσημεριανό	مسيميريانو	طعام الغداء
μετεγγραφή	متانغرافي	النقل إلى مدرسة أخرى
μολύβι	موليفي	قلم رصاص
μουσική	موسيكι	موسيقا
νηπιαγωγείο	نيبياغويو	روضة أطفال
νηπιαγωγός	نيبياغوغوس	مربية الحضانة

المُفردة (الكلمة)	اللفظ (النطق) الصوتي	الترجمة
αίθουσα	آتوسα	قاعة الدرس / عُرفة التدريس
αίτηση	آتيسي	طلب
ανακοίνωση	Ανακινوسي	اعلان
αναλυτικό πρόγραμμα	Αναλιτικω پروγραμμα	البرنامج الدراسي / برنامج مُفصّل
απεργία	Αβيريια	إضراب
αποβολή	Αποβολι	فصل عن المدرسة
απολυτήριο	Απολυτιριο	شهادة المدرسة
απουσία	Αβوسια	غياب
αργία	Αρيريا	عطلة
άρρωστος / άρρωστη	Αρωστος / Αρωστη	مريض / مريضة
άσκηση	Ασκيسي	تمرين
αυλή	Αقلي	باحة (حوش) المدرسة
βαθμός	Βαθμος	علامة / درجة
βεβαίωση	Βεβιωσι	إثبات
βιβλιário υγείας	Βιβλιاريو υγείας	دفتر الصحة
βιβλίο	Βιβλιο	كتاب
βιβλιοθήκη	Βιβλιοθικι	مكتبة / مخزن كتب
βραβείο	Βραβειο	جائزة
γιατρός	Γιατρος	طبيب
γόμα	Γομα	ممحاة
γραφείο	Γραφειο	مكتب
γράφω	Γραφω	أكتب
γυμνασιάρχης	Γυμνασιάρχης	مدير المدرسة الإعدادية
Γυμνάσιο	Γυμνάσιο	مدرسة إعدادية
γυμναστική	Γυμναστικι	تربية بدنية (رياضة)
γυμναστής / γυμνάστρια	Γυμναστής / Γυμνάστρια	مدرب رياضة / مدربة رياضة
δάσκαλος / δασκάλα	Δάσκαλος / Δασκάλα	معلم / معلمة
δεκαπενταμελές μαθητικό συμβούλιο	Δεκαπενταμελές μαθητικό συμβούλιο	مجلس التلاميذ المؤلف من خمسة عشر تلميذاً
Δημοτικό Σχολείο	Δημοτικό Σχολείο	مدرسة ابتدائية
δήλωση	Δηλωση	تصريح/ بيان
διαγωγή	Διαγωγή	سلوك
διαγώνισμα	Διαγώνισμα	إمتحان
διακοπές	Διακοπές	عُطلات
διάλειμμα	Διάλειμμα	استراحة

◀ برامج لتعليم اللغة اليونانية للمهاجرين التي تستهدف البالغين منهم الذين يرغبون في تعلم اليونانية في المستويين المبتدئ والأساسي ولتتعرفوا على التاريخ والثقافة اليونانية. تعمل أيضاً برامج لتعليم اللغة اليونانية كلغة ثانية أو كلغة أجنبية في مؤسسات أخرى، أحياناً مع رسوم دراسية، كما هو الحال في مؤسسات بعينها للتعليم العالي مثل (مركز تعليم اللغة اليونانية الحديثة التابع لجامعة أثينا، مدرسة اللغة اليونانية الحديثة التابعة لجامعة سالونيك... الخ) ومجانية في أحيان أخرى، كما في بعض برامج مراكز التأهيل المهني أو برامج منظمات غير حكومية أو منظمات تطوعية ومناهضة للغصرية.

■ ما هو التأهيل المهني المستمر؟

هي نشاطات تدريبية قصيرة المدة تقريباً (من بضعة أسابيع حتى بضعة أشهر) للعمال والعاطلين عن العمل وللمجموعات الضعيفة اجتماعياً. تُقام عادةً من قِبَل مراكز التأهيل المهني (K.E.K.) أو مراكز التعليم مدى الحياة (K.A.B.M.) ويمكن أن تشمل تدريباً عملياً في شركات.

■ كيف يُمكنني الاعتراف بالتعليم الذي حصلت عليه في بلدٍ آخر؟

إذا كنت أنت أو أولادك قد أنهيتُم بعض الصُّفوف أو/و مدرسة ما أو/و كليَّة ما في الخارج، فينبغي أن يتمَّ الاعتراف بهذا التعليم، من أجل مواصلة دراستكم أو لكي يكون لديكم الحقوق المهنية التي يمنحكم إياها الدبلوم أو الشهادة التي حصلتُم عليها. الجهات التالية في اليونان هي المسؤولة عن الاعتراف بالدرجات (المؤهلات) العلمية الأجنبية:

1. قسم الدراسات والبرامج وإدارة شؤون الطلاب في وزارة التربية للاعتراف بشهادات (بمؤهلات) التعليم الابتدائي والثانوي. لمزيد من المعلومات انظر الرابط:
<https://www.minedu.gov.gr/g-grammateia-paideias/2015-03-10-10-47-12/2015-03-10-10-48-36>

2. الوكالة الوطنية لتصديق المؤهلات والإرشاد المهني (E.O.Π.Π.Ε.Π) للاعتراف بشهادات (بمؤهلات) التعليم التقني والتدريب المهني. لمزيد من المعلومات انظر الرابط:
<http://www.eoppep.gr/index.php/el/qualification-certificate/equivalences>

3. المركز الوطني للاعتراف الأكاديمي والمعلومات (ΔΟΑΤΑΠ)، للاعتراف بالدرجات (المؤهلات) العلمية في الجامعات وفي التعليم العالي التكنولوجي. لمزيد من المعلومات راجع الرابط:

<http://www.doatap.gr/index.php>

■ ما هي الثانوية العامة (ΓΕΛ) والثانوية المهنية (ΕΠΑΛ)؟

هناك نوعان رئيسيان من المدارس الثانوية الموجودة حالياً: الثانوية العامة (ΓΕΛ) والثانوية المهنية (ΕΠΑΛ). الدراسة في كل من الثانوية العامة والثانوية المهنية تكون ثلاث سنوات، أو أربع سنوات في الثانوية المهنية المسائية. في الثانوية المهنية وبالإضافة إلى دورات التعليم العام هناك أيضاً دروس تقنية ومهنية وتمارين عملية، في حين أن الطلاب الذين أتموا بنجاح الصف الأول الثانوي المهني، يكون باستطاعتهم التسجيل في الصف الثاني الثانوي في الثانوية العامة.

■ وهل هناك أنواع أخرى من المدرسة الثانوية؟

كما هو الحال مع المدرسة الإعدادية (أنظر أعلاه) هناك مدارس ثانوية مسائية للتلاميذ الذين يعملون، مدارس ثانوية موسيقية وكنسية (دينية) ورياضية ومدارس مهنية (ΕΠΑΣ).

■ بعد المدرسة الثانوية؟

الحاصلين على شهادة تخرُّج من المدرسة الثانوية (البكالوريا) ويُريدون مواصلة دراستهم فليدبر الخيارات التالية:

- ✓ التقدُّم لامتحاناتٍ ليدخلوا إلى مؤسسات التعليم العالي (A.E.I) أو إلى المعاهد التعليمية التكنولوجية العليا (A.T.E.I) في اليونان. مؤسسات التعليم العالي (A.E.I) تشمل الجامعات وكليات الهندسة والمعهد العالي للفنون الجميلة.
- ✓ أن يدخلوا في معهد التأهيل المهني (I.E.K) الذي يشمل تخصصاتٍ موجهة لتلبية احتياجات سوق العمل ويقدم شهادات تأهيل مهني. من خلال هذه الشهادة يستطيع خريجو معهد التأهيل المهني I.E.K أن يُشاركوا في امتحاناتٍ للحصول على دبلوم التأهيل المهني.

■ هل هناك برامج تعليم للكبار؟

هناك العديد من برامج التعليم للكبار التي تُنظمها هيئات عامة أو خاصة، أو منظمات غير حكومية أو منظمات أخرى. إنَّ الأمانة العامة للتعليم مدى الحياة التابعة لوزارة التربية هي المسؤولة عن بعض أكثر المرافق المعروفة وعن برامج تعليم الكبار. هذه المرافق والبرامج مجانية، ويحقُّ لللاجئين أو لطالبي اللجوء التسجيل فيها حتى ولو كانت وثائقهم المطلوبة ناقصة (المادة 70 من القانون. 2016/4375)

◀ مدارس الفرصة الثانية التي يُمكن للبالغين الذين لم يُنهوا تعليمهم الإلزامي المتابعة فيها. الدراسة تستمر لعامين، تجري الدروس في المساء، وفي النهاية يحصل المُتعلِّمون (التلاميذ) على شهادة مُعادلة لشهادة المدرسة الإعدادية.

◀ مراكز التعليم مدى الحياة التي تعمل في بلديات اليونان والتي تُقدِّم برامج تعليم مُختلفة في اللغات الأجنبية، التكنولوجيا الحديثة... الخ.

◀ مدارس الآباء التي تستهدف الوالدين (أولياء الأمور) لدعم دورهم ولمساعدتهم على تعزيز التواصل داخل الأسرة وحل المشاكل المُحتملة.

* ما هي المدارس الإعدادية المسائية؟

المدارس الإعدادية المسائية هي مدارس إعدادية للتلاميذ الذين يعملون في الصباح (أو أنهم عاطلون عن العمل ويبحثون عن عمل) وهم فوق سن 14 عاماً. الدراسة تستمر هنا أيضاً لثلاث سنوات والجُحصص الدراسية هنا تستمر لأربع أو خمس ساعات في مساء كلِّ يوم.

* هل هناك أنواع أخرى من المدارس الإعدادية؟

نعم. هي المدارس الإعدادية المسائية للتلاميذ الذين يعملون، المدارس الإعدادية الموسيقية، والمدارس الإعدادية الخاصة، التي تستهدف الطلاب ذوي الإعاقة أو مشاكل التخلف العقلي والتوحد ومُتلازمة داون وغيرها، المدارس الإعدادية الرياضية، والمدارس الإعدادية الكنسية (الدينية) ومدارس الفرصة الثانية للبالغين الذين لم يُكملوا التعليم الإلزامي.

* ما هو "بيان العلامات (التقرير المدرسي)" وشهادة التخرُّج من المدرسة الإعدادية؟

يقوم المُعلِّمون والمعلمات في المدرسة الإعدادية، كل ثلاثة أشهر، بتسجيل علامات (درجات) التلاميذ لكلِّ درس في بطاقةٍ شخصيّة خاصة، والتي تُعطى لإبلاغ ذويهم. العلامات (الدرجات) في المدرسة الإعدادية هي من 1 حتى 20 ولكي "ينجح" تلميذ / تلميذة ما يحتاج على الأقل 10 علامات (درجات). التلاميذ والتلميذات الذين يُنهون المدرسة الإعدادية يحصلون على شهادة تخرُّج، والتي تمنحهم إمكانية مواصلة الدراسة في المدرسة الثانوية. أيضاً، يُمكن قبول خريجي المدارس الإعدادية، الذين أعمارهم فوق 18 عاماً، في أقسام معاهد التأهيل المهني.

■ ما هو المطلوب لتسجيل ولدي في المدرسة الثانوية؟

سترسل المدرسة الإعدادية التي أنهى ولدك فيها دراسته شهادة تخرُّجه إلى المدرسة الثانوية المُقابلة في المنطقة التي تعيش فيها. ولكن إذا كنت ترغب في إختيار نوع آخر من المدارس الثانوية غير الثانوية العامة (كالثانوية المهنية) أو إذا كنت قد غيرت مكان إقامتك، فأنت بحاجة إلى شهادة التخرُّج من المدرسة الإعدادية.

إذا كان ولدك قد أنهى دراسته في مدرسة تُعادل المدرسة الإعدادية أو حَضَرَ بعض الفُصول المدرسية التي تُعادل المدرسة الثانوية في بلدٍ آخر، عندها يُمكن تسجيله في الصف الأول الثانوي أو في الصف التالي مُباشرة للصف الذي إنتهى منه. في هذه الحالة سوف تحتاج إلى:

- شهادة حُضور ذات صلة أو إثبات على التعليم أو شهادة تخرُّج من المدرسة الأجنبية الموجودة في الخارج وتُعادل المدرسة اليونانية.
- شهادة مُعادلة للمدرسة الأجنبية أو للصف الأجنبي مع المدرسة اليونانية المُقابلة أو الصف المُقابل من وزارة التربية.

* ما هي المدارس الابتدائية الخاصة؟

هي مدارس ابتدائية بموظفين ومدرسين متخصصين مُوجهة للتلاميذ ذوي الإعاقة أو مشاكل التخلف العقلي والتوحد ومُتلازمة داون وغيرها. مراكز التشخيص والتقييم ودعم الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة هي المُختصة في أن تُحكم إذا يجب أن يلتحق طفلٌ ما في مدرسة خاصة.

* هل يحصل التلاميذ والتلميذات على علامات (درجات) في المدرسة الابتدائية؟

في الصفين الأول والثاني في المدرسة الابتدائية لا يحصل التلاميذ على علامات (درجات)، ولكن يجري تقييمٌ وصفيٌ فقط. في الصفين الثالث والرابع، وبالإضافة للتقييم الوصفي، يتمُّ استخدام مقياسٍ للعلامات على النحو التالي: مُمتاز (A)، جيد جداً (B)، جيد (C)، تقريباً جيد (D). مع "تقريباً جيد (D)" يتمُّ تقييم أولئك الذين لديهم صعوباتٍ جدية. يتم تطبيق برامج تقوية تعليمية بالنسبة لهؤلاء التلاميذ وأيضاً لتلاميذ الصفين الأول والثاني الذين يُواجهون صعوباتٍ مُماثلة. في الصفين الخامس والسادس، وبالإضافة للتقييم الوصفي يُستعمل مقياسٌ للعلامات يكون على شكل كلمات وأرقام على النحو التالي: مُمتاز (9-10)، جيد جداً (7-8)، جيد (5-6) تقريباً جيد (1-4).

■ ماذا يحتوي التعليم الثانوي؟

التعليم الثانوي هو التعليم ما بعد المدرسة الابتدائية، ويشمل مُستويين:

1. الإعدادي الذي يستمر لثلاث سنوات وهو إلزامي.
2. الثانوية العامة والثانوية المهنية والمعاهد المهنية حيث الحُضور فيها ليس إلزامياً.

■ ماذا أحتاج لتسجيلولدي في المدرسة الإعدادية؟

إنَّ التسجيل في المدرسة الإعدادية يتمُّ تلقائياً للأولاد الذين أتموا المدرسة الابتدائية. ولكن إذا قُمت بتغيير مكان إقامتك، فسوف تحتاج إلى:

- ◀ شهادة المدرسة الابتدائية.
- ◀ أدلة تثبت من خلالها عنوان سكنك (مثل حساب شركة الكهرباء أو عقد آجار المنزل).
- ◀ إذا كان ولدك قد أنهى دراسته في مدرسة مُعادلة للمدرسة الابتدائية أو أنه حَضَرَ بعض الصُفوف في مدرسة إعدادية في بلدٍ آخر، فيمكنه حينها التسجيل في الصفِّ التالي مباشرة. إذا أنهى، مثلاً، الصف الأول الإعدادي فيمكنه التسجيل في الثاني الإعدادي. في مثل هذه الحالة، فإن التسجيل يحتاج إلى:
- ◀ شهادة حضور ذات صلة، أو شهادة تخرُّج من المدرسة الأجنبية الموجودة في الخارج، والتي تُعادل المدرسة اليونانية.
- ◀ شهادة مُعادلة للمدرسة الأجنبية أو الصف الأجنبي مع المدرسة اليونانية المُقابلة أو الصف اليوناني من وزارة التربية.

■ ما هي الوثائق المطلوبة للتسجيل في المدرسة الابتدائية؟

- للتسجيل في المدارس الابتدائية سوف تحتاج إلى:
● دليل على عنوانك (مثل فاتورة الكهرباء أو المياه أو الهاتف أو عقد الإيجار).
● شهادة الميلاد أو أي شهادة أخرى تظهر على وجه الدقة تاريخ ولادة الطفل.
● دفتر صحة الطفل، يبدو فيه أنه قد أتم اللقاحات (التطعيمات) اللازمة وفحص الأسنان.
● شهادة حضور من روضة أطفال.

■ طفلي تابع سنوات الدراسة الأولى في بلدنا، هل سيعود مجدداً إلى الصف الأول؟

إذا كان الطفل قد أنهى بعض الصفوف في مدرسة أجنبية في الخارج، مُعادلةً للمدرسة الابتدائية في اليونان، فيجب إحصار وثيقة من المدرسة الموجودة في الخارج التي قد تابع الطفل فيها هذه الصفوف. هذه الوثيقة يجب أن تُشير إلى عدد الصفوف التي أكملها طفلك وتكون مترجمة بشكل رسمي إلى اللغة اليونانية. إذا كنت لاجئاً ولا يمكنك أن تُحضر من بلدك هذه الوثيقة، فسوف تحتاج لتصريح تحت طائلة المسؤولية من القانون 86 / 1599 تُصرّح من خلاله في أي مدرسة وفي أي صف درس طفلك وبأنه من غير المُمكن أن تُحضر الوثائق المطلوبة.

■ لقد سجلت طفلي في المدرسة الابتدائية، ولكن أخشى أن يكون لديه صعوبة مع اللغة. كيف يمكنه حضور صفه؟

في بعض الأحيان تعمل في المدارس التي يدرس فيها طلابٌ أجنبى "صفوف استقبال" للطلاب الذين يحتاجون مساعدة في اللغة اليونانية. في هذه الصفوف، وفي معظم الساعات، يتعلم الأطفال اللغة اليونانية وكذلك بعض الدروس الأخرى، بينما في الوقت ذاته ينضمون إلى صفوفهم العادية أثناء الدروس التي لا تعتمد في المقام الأول على اللغة. الغرض من صفوف الاستقبال هو تمكين الأطفال من الاندماج في وقت قصير في صفوفهم (فصولهم) الدراسية العادية بشكل تام، وأحياناً قد يحصلون أيضاً على مساعدة من مُدرّس ثانٍ ضمن صفهم العادي. ولكن لا يُمكن في أي حالٍ من الأحوال أن يبقى التلميذ أو التلميذة فقط في صف الاستقبال. لكي ينضم التلميذ إلى صفوف الاستقبال من الضروري أن:

- ↪ يُصرّح الآباء بأنهم يريدون لطفلهم أن يتابع صف الاستقبال.
- ↪ يتقدم الطفل لامتحان لكي يلتحق بالمستوى الصحيح.
- إن أقل عددٍ مطلوبٍ من التلاميذ لإنشاء صف استقبال هو 9 وأكبر عددٍ هو 17. في حال كان عدد الطلاب أقل من 9، يُمكن، من أجل مساعدتهم، عقدُ دُرُوسٍ خصوصيةٍ لمدة 10 ساعات في الأسبوع خارج ساعات الدوام المدرسي. يستطيع التلاميذ الذين حضروا صف الاستقبال، ولكن لا تزال لديهم مشاكل مع اللغة اليونانية، أن يُشاركوا أيضاً في الدروس الخصوصية.

ولكي يتمّ مواجهة الحالات الطارئة، من المُمكن أيضاً إنشاء مرافق استقبالٍ محليةٍ لتعليم اللاجئين في إطار المدارس العامة أو/و مُحلقات رياض الأطفال في مراكز الاستضافة. ويُمكن لهذه المرافق أن تعمل في نفس وقت عمل الوحدات المدرسية أو في وقتٍ آخر.
بالنسبة للعام الدراسي 2016-2017 تعمل سيفتتح للأطفال الذين يعيشون في مراكز الاستضافة:
◆ صفوف رياض الأطفال داخل مراكز الاستضافة.
◆ مرافق دعم لتعليم اللاجئين.
أ. في المدارس المُجاورة - في الساعات المسائية:

18:00-14:00

ب. داخل مراكز الاستضافة - في الساعات

الصباحية: 08:30 - 12:30 . سيتم إعلامكم بهذا الخُصوص من قبل إدارات مركز الاستضافة الذي تقيم فيه. في هذه المرافق سوف يكون هناك مُتخصّصون في رياض الأطفال ومعلمون وأساتذة لمساعدة طفلك أو أطفالك ليتعلم كلاً من اللغة اليونانية واللغة الإنجليزية والرياضيات والمعلوماتية والتربية البدنية والتربية الفنية.

■ طفلي يبلغ أحد عشر عاماً، ولكنه لم يتابع سوى سنة دراسية واحدة. هل سيذهب إلى الصف الخامس الابتدائي أو إلى الصف الثاني الابتدائي؟

إذا كنت تُقيم في مركز استضافة، فإن طفلك سوف يحضر دُرُوساً في مرافق خاصة لتعليم اللاجئين مع أطفال من نفس العمر تقريباً.
إذا كان طفلك قد تمّ تسجيله في برنامج المدرسة الصباحي، فالمعلمون سوف يُقررون الأسلوب الأسهل لاندماجه في المدرسة. إذا كان يعمل في المدرسة صف استقبال، فإن طفلك سوف يحضر هُنَاك الدُرُوس الأساسية مع أطفالٍ في نفس المُستوى من المعرفة، وأثناء ذلك سوف يتابع بعض الدُرُوس في الصف "العادي"، حسب عمره.

* ما هي مدارس التعليم المتعدد الثقافات؟

هي مدارس تُنفذ فيها برامج خاصة مع التركيز على التواصل بين الثقافات وعلى النشاطات التعليمية والثقافية للتلاميذ. ويتم اختيار مُعلمي هذه المدارس على أساس معرفتهم في مجال التعليم المتعدد الثقافات، واللغات الأم لتلاميذ المدرسة وتعليم اللغة اليونانية كلغة أجنبية.

* ما هي المدارس الابتدائية لليوم الكامل (الممتدة)؟

هي المدارس التي تعمل لساعات طويلة، من 7:00 (أو 08:00) لغاية 16:00، وتُدرّج في برنامجها دروساً وأنشطة إضافية (لغات أجنبية، رياضة، موسيقى، مسرح، حواسيب (كمبيوترات)... الخ)، في حين أن التلاميذ لديهم الوقت لقراءة (لمراجعة) دُرُوسهم في المدرسة.

إتفاقية شنغن) في المدارس العامة بوثائق غير مكتملة طالما أنهم:
 أ. محميون من قِبَلِ الدولة اليونانية كلاجئين وأيضاً من هم تحت حماية المفوضية السامية التابعة للأمم المتحدة.
 ب. قادمون من مناطق تسود فيها حالة عدم الاستقرار.
 ج. قد تقدموا بطلب لجوء.
 د. مواطنو دول غير أوروبية (دول موجودة خارج إتفاقية شنغن) و يُقيمون في اليونان، حتى ولو لم تسوى إقامتهم القانونية في اليونان بعد.

المطلوب للتسجيل في روضة الأطفال:

- طلب وتصريح تحت طائلة المسؤولية (سوف يُعطونهما لك في روضة الأطفال)
- شهادة ميلاد الطفل. إذا استمر الطفل بدراسته في نفس الروضة لسنة ثانية فإنه لا يحتاج شهادة ميلاد جديدة.
- دفتر صحة الطفل والذي يثبت من خلاله بأن كل اللقاحات (التطعيمات) اللازمة قد تمت.
- إثبات فحص من طبيب الأسنان.
- وثيقة يظهر فيها عنوان سكنك (مثل فاتورة الكهرباء أو عقد إيجار منزلك).
- الوثائق المطلوبة للتسجيل يجب أن تُترجم بشكل رسمي (من قِبَلِ دائرة الترجمة التابعة للدولة أو من هيئة قنصلية أو عن طريق مترجم رسمي مُعترف به من قبل وزارة الخارجية).

■ طفلي غير مُسجل في السجل المدني لكي أحصل على شهادة ميلاد. ماذا أفعل؟

سوف تحتاج لشهادة ميلاد أو لتصريح تحت طائلة المسؤولية حسب القانون رقم 86/1599 والذي نُصرّح من خلاله بالسن الحقيقية لطفلك.

■ ما الذي يجب أن أفعله لتسجيل طفلي في المدرسة الابتدائية؟

في الصف الأول في المدرسة الابتدائية يُسجل الأطفال الذين يُتمون عامهم السادس في 31 كانون الأول (ديسمبر) من سنة التسجيل. على الآباء والأمهات أن يذهبوا إلى المدرسة الابتدائية في منطقتهم، لأن كل مدرسة ابتدائية تقبل الأطفال من منطقة مُحددة. يتم التسجيل في الفترة من 1 حتى 21 حزيران (يونيو). يمكن تأخير التسجيل في المدارس الابتدائية لأسبابٍ وجيهة مع تقرير من خدمة الطبابة التربوية أو مستشفى حكومي وإذا رغب الأهل فإن التلميذ يُعبد دراسته في روضة الأطفال.

■ متى تبدأ الدروس؟

تبدأ الدروس في المدرسة الابتدائية في يوم 11 أيلول (سبتمبر) وتنتهي في 15 حزيران (يونيو). وإذا صادفت تلك التواريخ يوم سبتٍ أو يوم أحد، فإن البداية والنهاية تنتقلان ليوم الجمعة السابق أو يوم الإثنين التالي.

■ لماذا أسجل طفلي في المدرسة؟

أشهر ورياض أطفال تستضيف أطفالاً من عُمر 2.5 سنة. قد تكون هذه الدُور أو الرياض خاصة (حيث يدفع الوالدين لروضة الأطفال أو لدار الحضانة) أو عامة (تابعة للدولة) أو بلدية (تابعة للبلدية). للمزيد من المعلومات يُمكنك التحدث مع البلدية التي تُقيم فيها.

✓ بغض النظر عما إذا كنت تنوي البقاء في اليونان أو تُخطط للانتقال إلى بلدٍ آخر، فمن المُهم أن ينضم طفلك أو أطفالك إلى المدرسة، إذا كانوا في سن المدرسة، مهما كانت فترة تواجدهم هنا.

■ ماذا يشمل التعليم الابتدائي؟

التعليم الابتدائي يشمل رياض الأطفال والمدارس الابتدائية، للأطفال من 5-12 سنة. المدارس العامة، للتعليم الابتدائي وكذلك الثانوي، مجانية ومُختلطة، أي أن الفتيان والفتيات يدرسون معاً.

✓ سواءً كانت هي المرة الأولى التي يذهب فيها طفلك إلى المدرسة أو أنه قد توقف عن المدرسة لفترة زمنية ما، فسوف تُتاح له الفرصة ليدخل في سياق "الحياة الطبيعية" التي تناسب جميع الأطفال الذين في سنّه.

■ متى يبدأ التعليم الابتدائي؟

الحُضور في رياض الأطفال هو لِسنتين، ولكن فقط السنة الثانية هي إلزامية. لذلك يجب أن تُسجل طفلك بشكلٍ إجباري في رياض الأطفال هذا العام، إذا كان، مثلاً، سَيُكمل عامه الخامس في 31 كانون الأول (ديسمبر) من هذا العام. يُمكنك، أيضاً، أن تُسجل طفلك في رياض الأطفال إذا كان سيبليغ عمره 4 سنوات في 31 كانون الأول (ديسمبر) من هذا العام، ولكنه ليس إلزامياً.

✓ سوف يستخدم وقته وطاقته بشكلٍ خلاق، مُكتسباً المعارف والمهارات اللازمة لكل طفلٍ في عُمره وهي ضرورية لتنميته المُستقبلية.

✓ حتى ولو وجدت نفسك بعد حين في بلدٍ آخر وفي مدرسةٍ مُختلفةٍ ومع لغةٍ مُختلفةٍ، فمن المُهم أن لا يكون أطفالك قد خسروا هذه الفترة المُفيدة جداً في حياتهم. أيضاً، سوف يكونون قد اكتسبوا، كما سترون أدناه، معرفة تُعتبر ضرورية في أي نظامٍ تعليمي: فبالإضافة إلى اللغة اليونانية سيكونون قد تعلموا (أو سيكونون قد تعلموا بشكلٍ أفضل) اللغة الإنجليزية، والرياضيات، وأجهزة الحاسوب (الكمبيوتر).

في الصف الأول في المدرسة الابتدائية يُسجل الأطفال الذين يُتمون عامهم السادس في 31 كانون الأول (ديسمبر) من سنة تسجيلهم.

✓ تذكر أن كل وقتٍ يقضيه الطفل خارج المدرسة هو وقتٌ مُثمين يفقده من حياته. أياً كانت حُطنتك ليوم الغد، فلا تتردد في تسجيل أطفالك في المدرسة اليوم.

■ ماذا يجب أن أفعل لأسجل طفلي في روضة الأطفال؟

عليك أن تذهب إلى روضة الأطفال في منطقتك، لأن كل روضة أطفال عامة لديها منطقتها الخاصة بها ويجب تسجيل الطفل في روضة الأطفال في المنطقة التي يعيش فيها.

■ هل التعليم إلزامي في اليونان؟

من المُهم أن تعرف بأن التعليم في اليونان ينقسم إلى إلزامي لجميع الأطفال (من رياض الأطفال وحتى المرحلة الإعدادية) وغير إلزامي (جميع أشكال التعليم بعد المرحلة الإعدادية). وهذا يعني عملياً أن على كل طفلٍ أن يحضر بشكلٍ إلزامي إلى المدرسة من سن 5 إلى 15 سنة. التعليم، أيضاً، مُختلط من حيث الجنس، أي أن الفتيان والفتيات يُتابعون الدُروس معاً في نفس الصُفوف.

يجب تقديم الوثائق المطلوبة للتسجيل من 1 ولغاية 15 حزيران من العام الدراسي السابق. تُقبل الوثائق المطلوبة بعد ذلك التاريخ في حال لم يكتمل العدد المُتوقع للأطفال في كل صف (شعبة).

إذا كنت تعيش في مركزٍ لإستضافة اللاجئين، للعام الدراسي 2016-2017، فإنه سيكون لأطفالك برنامجاً خاصاً:

■ ما هي الوثائق المطلوبة للتسجيل في روضة الأطفال؟

عُموماً، فيما يخص وثائق التسجيل في المدرسة، من المُهم أن تعرف أنه إذا قمت بتقديم طلب لجوء أو تم الاعتراف بك كلاجئ، فإن لديك الحق بتسجيل طفلك أو أطفالك في المدرسة حتى لو لم يكن لديك أية وثيقة أو لديك بعضٌ من الوثائق التي سوف تُطلب منك. وفقاً للمادة 72 من القانون 33862005/ (الجريدة الرسمية 212A) "في ظروفٍ إستثنائية، يُمكن تسجيل الأطفال القادمين من بلدانٍ غير أوروبية (موجودة خارج

- داخل مركز الإستضافة للأطفال 4-5 سنوات.
- في مدارس المنطقة في ساعات المساء (14:00-18:00) أو داخل مركز الاستضافة في الصباح، للأطفال 6-15 سنة.

بدأت هذه الصُفوف بالعمل في تشرين الأول (أكتوبر) بهدف ضمّ جميع الأطفال إلى المدارس. ستجد المزيد من المعلومات أدناه.

■ هل هناك أي شكل من التعليم للأطفال الذين تقل أعمارهم عن 5 سنوات؟

هناك دُور حضانة تستضيف الرُضّع والأطفال من عُمر 6

مُقَدِّمَة

الأجنّدة الأوروبية لتعليم البالغين (الكبار)، في إطار السّعي لزيادة مشاركة البالغين (الكبار) في التعليم مدى الحياة، تُبرز كلاً من الاندماج الاجتماعي ورفع الجرمان (الاستبعاد) والمشاركة الفعّالة كأبعاد رئيسية. وفي هذا الصّدد، فإنّ تأمين وُصول مجموعاتٍ من أصولٍ لاجئة ومهاجرة إلى التعليم يُعد هدفاً وشرطاً لتعزيز التماسك الاجتماعي.

مسألة إدارة تدفّق المهاجرين تشغل المجتمعات الأوروبية منذ عشرات السنين. فعلى مستوى التعليم، تمّ تطوير سياساتٍ ومؤسّساتٍ ونشاطاتٍ سواءً في مجال التعليم الرسمي أو غير الرسمي، مع فعالية أكثر أو أقل وضوحاً. ومع ذلك، ففي الفترة الأخيرة، تسبب كلٌّ من الارتفاع الكبير لتيارات اللّجوء من مناطق الحُرُوب، وصُعُود تيارات اليمين المُتطرّف - بالتوازي مع حركات التضامن - والأيدولوجيا والممارسات المُعادية للأجانب، في زيادة تعقيد المسألة. في ظل هذا المشهد، يأتي تعليم الكبار ليلعب دوراً حاسماً في:

- ضمان الفرص في خدماتٍ نوعيةٍ في التعليم وإعادة التعليم والتأهيل والتثقيف والإرشاد لجميع السكان.
- تضييق، بهذا الأسلوب، فجوة مهارات وإحتياجات سوق العمل، توفير الأساس واستخدام المهارات الرّائدة التي قام أشخاصٌ ومجموعاتٌ على تطويرها في بلدانهم الأصلية.
- تسهيل تواصل وتفاعل وإستيعاب المجموعات التي تنتمي لهوياتٍ ثقافيةٍ مُختلفة.

الدليل الذي تحملونه بين أيديكم يطمح في أن يُشكل أداة تقويةٍ للمهاجرين ولللاجئين وبشكلٍ خاص لأولئك الذين لغتهم الأم هي اللغة العربية أو اللغة الفارسية. يُقدّم، بأسلوبٍ موجز وشامل، معلوماتٍ أساسيةٍ عن التعليم في اليونان وعن إجراءات وشروط الوُصول إلى الخدمات التعليمية. نعتقد أنه سيساعد بشكلٍ مهمٍ المُتلقين (الحاصلين عليه) ليعيدوا رسم الطريق التعليمي لهم أنفسهم أو لأولادهم في جِو من القبول والتفاهم المُتبادل.

السكرتير العام للتعليم مدى الحياة والجيل الجديد

بافسانيس باباغوريوس

- «مزي هو دليلٌ مُتعدّد اللغات من أجل التعليم في اليونان» تمّ إنشاؤه لدعم نشاطات الاندماج التعليمي للفئات الاجتماعية الضعيفة. مُوجّهٌ لِمواطني الدُول الغير أوروبية والحاصلين على الحماية الدولية (اللجوء) الذين يتكلمون بشكلٍ رئيسي اللغة العربية واللغة الفارسية أو لديهم مهارات التواصل الأساسية باللغة الإنجليزية. يُقدم الدليل، على شكل «أسئلة مُتداولة ومُعتادة»، معلوماتٍ مفهومةٍ وأساسيةٍ حول البنى والوظائف والإجراءات في التعليم الرسمي والغير رسمي في اليونان، لِيُسَهّل على مُتلقيه في أن:
- يكونوا على معرفةٍ بالعناصر الأساسية لُبنية وتنظيم التعليم اليوناني.
 - يَطوِّروا التواصل الفعّال مع الهيئات التي تُوفّر الخدمات التعليمية ويستوعبوا شروط الخُصول على هذه الخدمات.

الدليل «مزي» يعتمد على المادة التعليمية التي تمّ إنتاجها في إطار مشروع «تعليم الأجانب والتلاميذ العائدين من الخارج - نشاط (دراسي) 7 - رَبُط المدرسة مع المجتمع» (جامعة إينغيبو، رودوس، 2012).
تطوير المادة: بورغوس سيمبولوس (معهد العمل التابع للاتحاد العام لعمال اليونان)
الترجمة والتدقيق: مُنظمة ميتأدرسي - نشاط من أجل الهجرة والتنمية.





معاً

دليلٌ مُتعدد اللغات حول التعليم في اليونان